叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 摘自一部已放弃的作品（选自《(passages From A Relinquished Work (from) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摘自一部已放弃的作品（选自《(Passages from a Relinquished Work (From)

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [wɜ:rk]

Passages	**from**	**a**	**Relinquished**	**Work**
段落	从	一个	放弃	工作

一段摘自已放弃作品的段落

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]

by	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[æt; ət] [hoʊm]

AT	**HOME**
在	家

在家里

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pɑ:rsn] ,

From	**infancy**	**I**	**was**	**under**	**the**	**guardianship**	**of**	**a**	**village**	**parson**	**,**
从	婴儿期	我	曾是	在下面	这	监护	的	一个	村庄	牧师	,

我从婴儿时期就由一位乡村牧师监护。

[hu:] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['deɪli] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]

who	**made**	**me**	**the**	**subject**	**of**	**daily**	**prayer**	**and**	**the**	**sufferer**	**of**	**innumerable**
WHO	制成	我	这	主题	的	日常的	祷告	和	这	患者	的	无数

[straɪps] ,

stripes	**,**
条纹	,

他使我成为每日祷告的对象，并让我遭受无数鞭笞，

['ju:zɪŋ][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æz; əz][tu:; tə] [ði:z] [maːrks][ʌv; əv] [pə'tɜ:rnl] [lʌv] , [bɪ'twi:n] [maɪ'self]

using	**no**	**distinction**	**,**	**as**	**to**	**these**	**marks**	**of**	**paternal**	**love**	**,**	**between**	**myself**
使用	不	区别	,	作为	到	这些	标记	的	父系	爱	,	之间	我

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θri:] [bɔɪz] .

and	**his**	**own**	**three**	**boys**	**.**
和	他的	自己的	三	男孩们	.

在这些父爱的标志上，他对我自己和他的三个儿子一视同仁。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz]

The	**result**	**,**	**it**	**must**	**be**	**owned**	**,**	**has**	**been**	**very**	**different**	**in**	**their**	**cases**
这	结果	,	它	必须	是	拥有	,	有	到过	非常	不同的	在	他们的	案例

[ænd; ənd][maɪn] ,

and	**mine**	**,**
和	矿	,

结果，必须承认，在他们的案例中和我的情况中，结果截然不同。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [rɪ'spektəbl] [men][ænd; ənd] [wel] ['setld] [ɪn][laɪf] ;

they	**being**	**all**	**respectable**	**men**	**and**	**well**	**settled**	**in**	**life**	**;**
他们	存在	全部	可敬	男人	和	出色地	定居	在	生活	;

他们都是体面人，生活稳定；

[ðə; ði] ['eldɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pʊlpɪt] , [ðə; ði]['sekənd][æz; əz][ə; eɪ]

the	eldest	as	the	successor	to	his	father's	pulpit	,	the	second	as	a
这	长子	作为	这	接班人	到	他的	父亲的	讲坛	,	这	第二	作为	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

长子继承父亲的牧师职位，次子成为一名医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [ʃu:] - [stɔ:r] ; [waɪl] [aɪ] ,

and	the	third	as	a	partner	in	a	wholesale	shoe	-	store	;	while	I	,
和	这	第三	作为	一个	伙伴	在	一个	批发的	鞋	-	店铺	;	尽管	我	,

第三，我是一家鞋类批发店的合伙人；而我，

[wɪð; wɪθ] ['betər] ['prɑ:spekts][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][rʌn][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðɪs]

with	better	prospects	than	either	of	them	,	have	run	the	course	which	this
和	更好的	前景	比	任何一个	的	他们	,	有	跑步	这	课程	哪个	这

['vɑ:ljəm] [wɪl] [dɪ'skraɪb] .

volume	will	describe	.
体积	将要	描述	.

比他们俩更有前途的人，已经走过了本书将要描述的道路。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [kən'tentɪd]

Yet	there	is	room	for	doubt	whether	I	should	have	been	any	better	contented
然而	那里	是	房间	为了	怀疑	无论	我	应该	有	到过	任何	更好的	满足

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [ðerz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [mis'fɔ:tʃənz] ,

with	such	success	as	theirs	than	with	my	own	misfortunes	,
和	这样的	成功	作为	他们的	比	和	我的	自己的	不幸	,

然而，我不禁要问，如果我接受他们那样的成功，是否比接受自己的不幸更让我感到满足？

— [æt; ət] [li:st] , [tɪl] ['æftər][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər]

—	at	least	,	till	after	my	experience	of	the	latter	had	made	it	too	late	for
—	在	至少	,	直到	后	我的	经验	的	这	后者	有	制成	它	也	晚的	为了

[ə'nʌðər] ['traɪəl] .

another	trial	.
其他	审判	.

——至少，在我经历过后者之后，再也没有机会进行第二次尝试了。

[maɪ] ['gɑ:rdiən] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] ,

My	guardian	had	a	name	of	considerable	eminence	,
我的	监护人	有	一个	姓名	的	大量	卓越	,

我的监护人是一位颇有名望的人。

[ænd; ənd] ['fɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪz][ɪn] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]

and	fitter	for	the	place	it	occupies	in	ecclesiastical	history	than	for
和	钳工	为了	这	地方	它	占据	在	教会的	历史	比	为了

[soʊ] ['frɪvələs] [ə; eɪ][peɪdʒ][æz; əz][maɪn] .

so	frivolous	a	page	as	mine	.
所以	轻浮	一个	页	作为	矿	.

它更适合出现在教会历史上，而不是像我这样无关紧要的篇章里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [və'sɪnəti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]

In	his	own	vicinity	,	among	the	lighter	part	of	his	hearers	,	he	was	called
在	他的	自己的	附近	,	之中	这	打火机	部分	的	他的	听众	,	他	曾是	称为

['pɑ:rsn] - ,

Parson	Thumpcushion	,
牧师	-	,

在他居住地附近，在他那些比较轻松愉快的听众中，他被称为“重击牧师”。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['fɔ:rsəbl] ['dʒestʃərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .

from	the	very	forcible	gestures	with	which	he	illustrated	his	doctrines	.
从	这	非常	强制的	手势	和	哪个	他	插图	他的	教义	.

从他用来阐释其教义的非常有力的手势中可以看出。

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly **,**
当然 ,

当然，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [dʌn]
if **his** **powers** **as** **a** **preacher** **were** **to** **be** **estimated** **by** **the** **damage** **done**
如果 他的 权力 作为 一个 牧师 是 到 是 估计的 经过 这 损害 完毕
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] - ['fɜːrnɪtʃər] ,
to **his** **pulpit** **-** **furniture** **,**
到 他的 讲坛 - 家具 ,

如果以他讲坛家具的损坏程度来衡量他的布道能力，

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['breðrən] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ded] [wʌnz] ,
none **of** **his** **living** **brethren** **,** **and** **but** **few** **dead** **ones** **,**
没有任何 的 他的 活的 弟兄们 , 和 但 很少 死的 一个 ,

他没有一个在世的兄弟，死去的兄弟也寥寥无几。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['æftər][hɪm; ɪm] .
would **have** **been** **worthy** **even** **to** **pronounce** **a** **benediction** **after** **him** **.**
会 有 到过 值得 甚至 到 发音 一个 祝福 后 他 .

他甚至有资格在葬礼后致祝祷词。

[sʌtʃ] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [wɔːrm] , [sʌtʃ]
Such **pounding** **and** **expounding** **the** **moment** **he** **began** **to** **grow** **warm** **,** **such**
这样的 猛击 和 阐述 这 片刻 他 开始 到 生长 温暖的 , 这样的
['slæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] ,
slapping **with** **his** **open** **palm** **,**
拍打 和 他的 打开 棕榈 ,

他一开始感到燥热，就开始猛烈地捶打和阐述，用张开的手掌拍打着他。

['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
thumping **with** **his** **closed** **fist** **,** **and** **banging** **with** **the** **whole** **weight** **of** **the**
怦 和 他的 关闭 拳头 , 和 砰砰作响 和 这 所有的 重量 的 这
[greɪt] ['baɪb(ə)l] ,
great **Bible** **,**
伟大的 圣经 ,

他用紧握的拳头猛击，又用整本厚重的圣经猛砸。

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][held] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːðər] [ðə; ðɪ][oʊld] [nɪk] [ɔːr][sʌm; səm]
convinced **me** **that** **he** **held** **,** **in** **imagination** **,** **either** **the** **Old** **Nick** **or** **some**
确信 我 那 他 握住 , 在 想像力 , 任何一个 这 老的 缺口 或者 一些
[ˌjuːnɪ'teriən]['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][æt; ət] [beɪ] ,
Unitarian **infidel** **at** **bay** **,**
一神论派 异教徒 在 湾 ,

我相信，在他的想象中，他要么能制服老尼克，要么能制服某个一神论异教徒。

[ænd; ənd] [bɪ'leɪbəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz]['prɑːksi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ædvərˌseriz]
and **belabored** **his** **unhappy** **cushion** **as** **proxy** **for** **those** **abominable** **adversaries**
和 费力地 他的 不开心 软垫 作为 代理人 为了 那些 可恶 对手
.
:
.

他用那不快乐的靠垫来代表那些可恶的敌人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [waɪl] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Nothing	but	this	exercise	of	the	body	while	delivering	his	sermons	could	have
没有什么	但	这	锻炼	的	这	身体	尽管	运送	他的	布道	可以	有

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [gʊd] ['pɑ:rsənz] [helθ] ['ʌndər][ðə; ði]['ment(ə)l][tɔɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:st][hɪm; ɪm]

supported	the	good	parson's	health	under	the	mental	toil	which	they	cost	him
有	这	好的	牧师的	健康	在下面	这	精神的	辛劳	哪个	他们	成本	他

[ɪn][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

in	composition	.
在	作品	.

只有通过布道时的这种身体锻炼，才能使这位善良的牧师在撰写布道文时保持健康，减轻精神负担。

[ðoʊ] ['pɑ:rsn] - [hæd; həd][æn; ən] ['ʌpraɪt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]

Though	Parson	Thumpcushion	had	an	upright	heart	,	and	some	called	it
尽管	牧师	-	有	一个	直立	心	,	和	一些	称为	它

[ə; eɪ][wɔ:rm][wʌn] ,

a	warm	one	,
一个	温暖的	一	,

虽然桑普卡申牧师心地正直，有些人甚至称他心地善良，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [stɜ:rn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

he	was	invariably	stern	and	severe	,	on	principle	,	I	suppose	,	to	me	.
他	曾是	总是	船尾	和	严重	,	在	原则	,	我	认为	,	到	我	.

我想，他对我一贯严厉苛刻，这大概是出于原则吧。

[wɪð; wɪθ] [leɪt] ['dʒʌstɪs] , [ðoʊ] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

With	late	justice	,	though	early	enough	,	even	now	,
和	晚的	正义	,	尽管	早期的	足够的	,	甚至	现在	,

虽然正义来得晚，但即便现在也为时不晚。

[tu:; tə][bi:; bi] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ˌdʒenə'rɑ:səti][aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

to	be	tinctured	with	generosity	I	acknowledge	him	to	have	been	a
到	是	酊剂	和	慷慨	我	承认	他	到	有	到过	一个

[gʊd] [ænd; ənd][waɪz][mæn]['æftər][hɪz; ɪz][oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

good	and	wise	man	after	his	own	fashion	.
好的	和	明智的	男人	后	他的	自己的	时尚	.

慷慨大方，我承认他是一位有自己独特风格的善良而睿智的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [feɪld] [æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θri:]

If	his	management	failed	as	to	myself	,	it	succeeded	with	his	three
如果	他的	管理	失败的	作为	到	我	,	它	成功了	和	他的	三

[sʌnz] ;

sons	;
儿子们	;

如果说他对我的管理失败了，那么对他的三个儿子则是成功的；

[nɔ:r] , [aɪ][mʌst; məst] ['fræŋkli] [seɪ] ,

nor	,	I	must	frankly	say	,
也不	,	我	必须	坦率地说	说	,

坦白地说，我也不这么认为。

[kʊd; kəd] ['eni] [moʊd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

could	any	mode	of	education	with	which	it	was	possible	for	him	to
可以	任何	模式	的	教育	和	哪个	它	曾是	可能的	为了	他	到

[bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:r][led][ˌem 'i:]

be	acquainted	have	made	me	much	better	than	what	I	was	or	led	me
是	熟人	有	制成	我	很多	更好的	比	什么	我	曾是	或者	引领	我

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

to	a	happier	fortune	than	the	present	.
到	一个	更快乐	财富	比	这	展示	.

他所能接触到的任何一种教育方式，是否能让我变得比以前更好，或者带给我比现在更幸福的命运？

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][nɔːr][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	could	neither	change	the	nature	that	God	gave	me	nor	adapt	his	own
他	可以	两者都不	改变	这	自然	那	上帝	给予	我	也不	适应	他的	自己的

[ɪn'fleksəb(ə)l][maɪnd][tuː; tə][maɪ][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] .

inflexible	mind	to	my	peculiar	character	.
不灵活的	头脑	到	我的	奇特	特点	.

他既无法改变上帝赋予我的本性，也无法使他那固执的思想适应我独特的性格。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːf] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [ə'laɪv] ;

Perhaps	it	was	my	chief	misfortune	that	I	had	neither	father	nor	mother	alive	;
也许	它	曾是	我的	首席	不幸	那	我	有	两者都不	父亲	也不	母亲	活	;

也许我最大的不幸就是父母双亡；

[fɔːr; fər] ['perənts] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'gæsəti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	parents	have	an	instinctive	sagacity	in	regard	to	the	welfare	of	their
为了	父母	有	一个	本能	睿智	在	看待	到	这	福利	的	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

因为父母对子女的福祉有一种本能的敏锐感知。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [fiːlz] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	child	feels	a	confidence	both	in	the	wisdom	and	affection	of	his
和	这	孩子	感觉	一个	信心	两个都	在	这	智慧	和	感情	的	他的

['perənts] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt][træns'fɜːr][tuː; tə]['eni] ['delɪgət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] ,

parents	which	he	cannot	transfer	to	any	delegate	of	their	duties	,
父母	哪个	他	不能	转移	到	任何	代表	的	他们的	职责	,

孩子对父母的智慧和爱充满信心，这种信心无法转移到任何受托人身上。

[haʊ'evər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

however	conscientious	.
然而	尽责的	.

然而，尽职尽责。

[æn; ən] ['ɔːrfənz] [feɪt] [ɪz][hɑːrd] , [biː; bi][hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .

An	orphan's	fate	is	hard	,	be	he	rich	or	poor	.
一个	孤儿	命运	是	难的	,	是	他	富有的	或者	贫穷的	.

孤儿的命运很艰难，无论他贫穷还是富有。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɑːrsn] - ,

As	for	Parson	Thumpcushion	,
作为	为了	牧师	-	,

至于帕森·桑普卡申，

[wen'evər] [aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [driːmz] [hiː; hi] [lʊks] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli]

whenever	I	see	the	old	gentleman	in	my	dreams	he	looks	kindly	and	sorrowfully
每当	我	看	这	老的	绅士	在	我的	梦境	他	看起来	亲切地	和	悲伤地

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

每当我梦见那位老先生，他总是慈祥而悲伤地看着我。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

holding	out	his	hand	as	if	each	had	something	to	forgive	.
保持	出去	他的	手	作为	如果	每个	有	某物	到	原谅	.

他伸出手，仿佛每个人都有需要原谅的事情。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr]

With	such	kindness	and	such	forgiveness	,	but	without	the	sorrow	,	may	our
和	这样的	仁慈	和	这样的	饶恕	,	但	没有	这	悲哀	,	可能	我们的

[nekst] ['miːtɪŋ] [biː; bi] !

next	meeting	be	!
下一个	会议	是	!

愿我们下次相见时，能带着这样的善意和宽容，而没有一丝悲伤！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['temprəmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]

I	was	a	youth	of	gay	and	happy	temperament	,	with	an	incorrigible
我	曾是	一个	青年	的	同性恋	和	快乐的	气质	,	和	一个	不可救药

['levəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

levity	of	spirit	,
轻浮	的	精神	,

我年轻时性情开朗快乐，天性轻浮顽劣。

[ʌv; əv][noʊ] ['vɪʃəs] [prə'pensɪtiːz] , ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['weɪwərd] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] .

of	no	vicious	propensities	,	sensible	enough	,	but	wayward	and	fanciful	.
的	不	恶毒	倾向	,	明智的	足够的	,	但	任性的	和	奇幻的	.

没有邪恶的倾向，也足够明智，但任性妄为，异想天开。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][oʊld]

What	a	character	was	this	to	be	brought	in	contact	with	the	stern	old
什么	一个	特点	曾是	这	到	是	带来	在	接触	和	这	船尾	老的

['pɪlgrɪm]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] !

Pilgrim	spirit	of	my	guardian	!
朝圣	精神	的	我的	监护人	!

能与我守护者那严厉的老清教徒精神相遇，真是个了不起的人物！

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] [ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] ;

We	were	at	variance	on	a	thousand	points	;
我们	是	在	方差	在	一个	千	积分	;

我们在上千个问题上存在分歧；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][dɪ'spjuːt][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɜːrtn'æsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	our	chief	and	final	dispute	arose	from	the	pertinacity	with	which
但	我们的	首席	和	最终的	争议	出现	从	这	坚韧	和	哪个

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [prə'feʃ(ə)n] ;

he	insisted	on	my	adopting	a	particular	profession	;
他	坚持	在	我的	收养	一个	特别的	职业	;

但我们之间最主要也是最终的争论源于他坚持让我从事某种特定职业的顽固不化；

[waɪl] [aɪ] , ['biːɪŋ] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kɑːmpɪtəns] ,

while	I	,	being	heir	to	a	moderate	competence	,
尽管	我	,	存在	继承人	到	一个	缓和	权限	,

而我，作为中等能力的继承人，

[hæd; həd] [ə'vaʊd] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

had	avowed	my	purpose	of	keeping	aloof	from	the	regular	business	of	life	.
有	公开承认	我的	目的	的	保持	超然	从	这	常规的	商业	的	生活	.

我曾公开表示，我的目的是远离日常生活的琐事。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	would	have	been	a	dangerous	resolution	anywhere	in	the	world	;	it	was
这	会	有	到过	一个	危险的	解决	任何地方	在	这	世界	;	它	曾是

['feɪt(ə)l][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

fatal	in	New	England	.
致命的	在	新的	英格兰	.

这在世界任何地方都是一个危险的决定；在新英格兰，这更是致命的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊsnəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ;

There	is	a	grossness	in	the	conceptions	of	my	countrymen	;
那里	是	一个	恶心	在	这	概念	的	我的	同胞们	;

我的同胞们思想粗鄙;

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['aɪdlnəs] ;

they	will	not	be	convinced	that	any	good	thing	may	consist	with	what	they	call	idleness	;
他们	将要	不是	是	确信	那	任何	好的	事物	可能	由	和	什么	他们	称呼	懒惰	;

他们不会相信任何好事会与他们所谓的懒惰相符;

[ðeɪ] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['niːðər] ['stʌdiz] ['fɪzɪk] ,

they	can	anticipate	nothing	but	evil	of	a	young	man	who	neither	studies	physic	,
他们	能	预料	没有什么	但	邪恶的	的	一个	年轻的	男人	WHO	两者都不	研究	物理学	,

他们只能预料到一个既不学医的年轻人会作恶。

[lɔː] , [nɔːr]['gɑːsp(ə)l] , [nɔːr]['əupənz][ə; eɪ] [stɔːr] , [nɔːr] [teɪks] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] ,

law	,	nor	gospel	,	nor	opens	a	store	,	nor	takes	to	farming	,
法律	,	也不	福音	,	也不	打开	一个	店铺	,	也不	需要	到	农业	,

律法，福音，既不开店，也不务农。

[bʌt; bət]['mænifests][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm] .

but	manifests	an	incomprehensible	disposition	to	be	satisfied	with	what	his	father	left	him	.
但	表现	一个	难以理解	处置	到	是	使满意	和	什么	他的	父亲	左边	他	.

但他却表现出一种令人费解的满足感，对父亲留给他的东西感到心满意足。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['eksələnt] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] ,

The	principle	is	excellent	in	its	general	influence	,
这	原则	是	出色的	在	它是	一般的	影响	,

该原则具有极佳的普遍影响力，

[bʌt; bət][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] ['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

but	most	miserable	in	its	effect	on	the	few	that	violate	it	.
但	最多	悲惨的	在	它是	影响	在	这	很少	那	违反	它	.

但对少数违反它的人来说，其后果最为悲惨。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

I	had	a	quick	sensitiveness	to	public	opinion	,
我	有	一个	快的	敏感性	到	民众	观点	,

我对公众舆论非常敏感。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tævərn] ['hɔːntərz] [ænd; ənd] [taʊn] ['pɔːpəz] ,

and	felt	as	if	it	ranked	me	with	the	tavern	haunters	and	town	paupers	,
和	毛毡	作为	如果	它	排名	我	和	这	酒馆	鬼魂	和	镇	贫民	,

感觉自己好像被归类为酒馆常客和城镇贫民了。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['poʊət] [huː] ['hɔkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][oʊdz] ,

—	with	the	drunken	poet	who	hawked	his	own	Fourth	of	July	odes	,
—	和	这	醉	诗人	WHO	骂	他的	自己的	第四	的	七月	颂歌	,

——还有那位醉醺醺的诗人，他兜售自己创作的七月四日颂歌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [læst][wɔːr] .

and	the	broken	soldier	who	had	been	good	for	nothing	since	last	war	.
和	这	破碎的	士兵	WHO	有	到过	好的	为了	没有什么	自从	最后的	战争	.

还有那个自上次战争以来就一事无成的落魄士兵。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ˌdespə'reɪʃn] .

The	consequence	of	all	this	was	a	piece	of	light	-	hearted	desperation	.
这	结果	的	全部	这	曾是	一个	片	的	光	-	心地	绝望	.

这一切的结果是，产生了一种轻松的绝望感。

[aɪ][duː][nɑːt]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][maɪ][ˌnoʊtə'raɪəti] [wen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt]

I	do	not	over	-	estimate	my	notoriety	when	I	take	it	for	granted	that
我	做	不是	超过	-	估计	我的	恶名	什么时候	我	拿	它	为了	的确	那

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][waɪld] [wei] [ʌv; əv][laɪf]

many	of	my	readers	must	have	heard	of	me	in	the	wild	way	of	life
许多	的	我的	读者	必须	有	听到	的	我	在	这	荒野	方式	的	生活

[wɪtʃ] [aɪ][ə'dɑːptɪd] .

which	I	adopted	.
哪个	我	已采用	.

我并不高估自己的名气，我认为我的许多读者肯定都听说过我，因为我过着一种放荡不羁的生活。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['stɔːri] - ['telər] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [ə; eɪ] [jɪr]

The	idea	of	becoming	a	wandering	story	-	teller	had	been	suggested	,	a	year
这	主意	的	成为	一个	漫游	故事	-	出纳员	有	到过	建议	,	一个	年

[ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

or	two	before	,
或者	二	前	,

一两年前就有人提出过要成为一名四处游历的讲故事的人。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['meri] ['vægəˌbɔndz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] ['wægən] ,

by	an	encounter	with	several	merry	vagabonds	in	a	showman's	wagon	,
经过	一个	遇到	和	一些	欢乐	流浪汉	在	一个	表演者的	车皮	,

在一次偶遇中，他遇到了几个乘坐马车巡游的快乐流浪汉。

[wer] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ʃeltərd] [ɑːr'selvz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] .

where	they	and	I	had	sheltered	ourselves	during	a	summer	shower	.
在哪里	他们	和	我	有	避难所	我们自己	期间	一个	夏天	淋浴	.

夏日阵雨期间，我和他们曾躲在那里避雨。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt][ðæn; ðən][moʊst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

The	project	was	not	more	extravagant	than	most	which	a	young	man
这	项目	曾是	不是	更多的	靡	比	最多	哪个	一个	年轻的	男人

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

这个项目并不比大多数年轻人构思的项目更铺张浪费。

['streɪndʒər][wʌnz][ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ]['prəutətaip][ɪn]

Stranger	ones	are	executed	every	day	;	and	,	not	to	mention	my	prototypes	in
陌生人	一个	是	执行	每一个	天	;	和	,	不是	到	提到	我的	原型	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

每天都有更奇怪的人被处决；更不用说我在东方的那些原型了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɔːrətəz] [ænd; ənd]['poʊəts] [huːm] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

and	the	wandering	orators	and	poets	whom	my	own	ears	have	heard	,
和	这	漫游	演说家	和	诗人	谁	我的	自己的	耳朵	有	听到	,

还有那些我亲耳听过的游方演说家和诗人，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ɪ'lʌstriəs] [aɪ'tɪnərənt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hemɪsfɪr] , —

I	had	the	example	of	one	illustrious	itinerant	in	the	other	hemisphere	,	—
我	有	这	例子	的	一	杰出	流动	在	这	其他	半球	,	一

[ʌv; əv]['goʊldsmɪθ] ,

of	Goldsmith	,
的	金匠	,

我曾以另一半球一位杰出的巡回艺术家——戈德史密斯——为例，

[huː] [plænd] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [θruː] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ɑːn][ə; eɪ] [les]

who	planned	and	performed	his	travels	through	France	and	Italy	on	a	less
WHO	计划	和	执行	他的	旅行	通过	法国	和	意大利	在	一个	较少的

['prɑːmɪsɪŋ] [skiːm] [ðæn; ðən][maɪn] .

promising	scheme	than	mine	.
有前途	方案	比	矿	.

他计划并执行了法国和意大利之旅，但他的计划不如我的计划有前景。

[aɪ] [tʊk] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['veriəs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] , ['suːtɪd]

I	took	credit	to	myself	for	various	qualifications	,	mental	and	personal	,	suited
我	采取	信用	到	我	为了	各种各样的	资格	,	精神的	和	个人的	,	适合

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

to	the	undertaking	.
到	这	承诺	.

我自认为具备胜任这项工作所需的各种素质，包括智力和个人素质。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['lætərli] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][æn; ən]

Besides	,	my	mind	had	latterly	tormented	me	for	employment	,	keeping	up	an
除了	,	我的	头脑	有	后来	饱受折磨	我	为了	就业	,	保持	向上	一个

[ɪ'regjələr] [æk'tɪvəti]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] ,

irregular	activity	even	in	sleep	,
不规律的	活动	甚至	在	睡觉	,

此外，我近来一直为找工作而烦恼，甚至在睡梦中也难以平静下来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][tɔɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn]

and	making	me	conscious	that	I	must	toil	,	if	it	were	but	in
和	制作	我	有意识的	那	我	必须	辛劳	,	如果	它	是	但	在

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['bʌtərflaɪz] .

catching	butterflies	.
捕捉	蝴蝶	.

这让我意识到，即使只是捕捉蝴蝶，我也必须努力奋斗。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['məutivz][wɜːr; wər] , [ˌdɪskən'tent][wɪð; wɪθ][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [grʌdʒ]

But	my	chief	motives	were	,	discontent	with	home	and	a	bitter	grudge
但	我的	首席	动机	是	,	不满	和	家	和	一个	苦的	怨恨

[ə'genst] ['pɑːrsn] - ,

against	Parson	Thumpcushion	,
反对	牧师	-	,

但我的主要动机是对家乡的不满以及对桑普卡申牧师的刻骨仇恨。

[huː] [wʊd] ['rædər][hæv; həv][leɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [tuːm] [ðæn; ðən] [siːn] [ˌem 'iː] ['iːðər] [ə; eɪ]

who	would	rather	have	laid	me	in	my	father's	tomb	than	seen	me	either	a
WHO	会	相当	有	铺设	我	在	我的	父亲的	墓	比	已见	我	任何一个	一个

['nɑːvəlɪst][ɔːr][æn; ən]['æktər] ,

novelist	or	an	actor	,
小说家	或者	一个	演员	,

谁宁愿把我葬在父亲的坟墓里，也不愿看到我成为小说家或演员？

[tuː] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] .

two	characters	which	I	thus	hit	upon	a	method	of	uniting	.
二	人物	哪个	我	因此	打	之上	一个	方法	的	联合	.

于是，我找到了一种将这两个角色结合起来的方法。

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [rəu'mænsiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
it was not half so foolish as if I had written romances instead of
它 曾是 不是 一半 所以 愚蠢 作为 如果 我 有 书面 浪漫故事 反而 的
[ri'saitɪŋ] [ðem; ðəm] .
reciting them .
背诵 他们 .

这远没有我写爱情故事而不是朗诵爱情故事那么愚蠢。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ]['veɪgrənt][laɪf] , [ˌintə(:)'mikst] [wɪð; wɪθ]
The following pages will contain a picture of my vagrant life , intermixed with
这 下列的 页面 将要 包含 一个 图片 的 我的 流浪汉 生活 , 混合 和
['spesimənz] ,
specimens ,
标本 ,

接下来的几页将展现我流浪的生活，并穿插一些标本。

['dʒen(ə)rəli] [bri:f] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv]
generally brief and slight , of that great mass of fiction to which I gave
一般来说 简短的 和 轻微 , 的 那 伟大的 大量的 的 小说 到 哪个 我 给予
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

我所创造的那浩瀚虚构作品，通常都比较简短精炼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk] [klaʊd] - [ʃeɪps] .
and which has vanished like cloud - shapes .
和 哪个 有 消失了 喜欢 云 - 形状 .

而它却像云朵一样消失了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri] [rɪ'wɔ:rd] ,
Besides the occasions when I sought a pecuniary reward ,
除了 这 场合 什么时候 我 寻求 一个 金钱 报酬 ,

除了我寻求金钱回报的情况之外，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][maɪ] ['nærətɪv] ['fæk(ə)lti] [wer'evər] [tʃæns] [hæd; həd]
I was accustomed to exercise my narrative faculty wherever chance had
我 曾是 习惯 到 锻炼 我的 叙述 学院 无论 机会 有
[kə'lektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:diəns] ['aɪd(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
collected a little audience idle enough to listen .
集 一个 小的 观众 闲置的 足够的 到 听 .

我习惯于在任何偶然遇到一些闲着没事听的听众的地方，发挥我的叙事才能。

[ði:z] [ri'hə:səlz] [wɜ:r; wər]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:riz] ; [ænd; ənd] ,
These rehearsals were useful in testing the strong points of my stories ; and ,
这些 排练 是 有用 在 测试 这 强的 积分 的 我的 故事 ; 和 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

这些排练有助于检验我故事的亮点；而且，确实如此，

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['fænsi] [su:n] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][soʊ] [ə'bʌndəntli] [ðæt] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz][ɪts]
the flow of fancy soon came upon me so abundantly that its indulgence was its
这 流动 的 想要 很快 来了 之上 我 所以 大量 那 它是 放纵 曾是 它是
[oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ,
own reward ,
自己的 报酬 ,

很快，我的想象力如泉涌般涌来，如此丰富，以至于沉溺其中本身就是一种奖赏。

[ðoʊ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [preɪz] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪn'saɪtmənt] .

though	the	hope	of	praise	also	became	a	powerful	incitement	.
尽管	这	希望	的	称赞	还	成为	一个	强大的	煽动	.

然而，对赞扬的渴望也成为了一种强大的激励。

[sɪns] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fi:l] [ðə; ði][wɔ:rm] [gʌʃ] [ʌv; əv] [nu:] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] ,

Since	I	shall	never	feel	the	warm	gush	of	new	thought	as	I	did	then	,
自从	我	将	绝不	感觉	这	温暖的	喷	的	新的	想法	作为	我	做过	然后	,

因为我再也无法像那时那样感受到新思想涌动的温暖了，

[let][ˌem 'i:] [bɪ'si:tʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][soʊ][koʊld]

let	me	beseech	the	reader	to	believe	that	my	tales	were	not	always	so	cold
让	我	恳求	这	读者	到	相信	那	我的	故事	是	不是	总是	所以	寒冷的

[æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .

as	he	may	find	them	now	.
作为	他	可能	寻找	他们	现在	.

请读者相信，我的故事并非一直像他现在可能觉得的那样冷酷无情。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['spesɪmən] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

With	each	specimen	will	be	given	a	sketch	of	the	circumstances	in	which	the
和	每个	标本	将要	是	给定	一个	草图	的	这	情况	在	哪个	这

['stɔ:ri][wʌz; wəz][toʊld] .

story	was	told	.
故事	曾是	讲述	.

每个标本都会附上一份草图，描述讲述该故事的背景情况。

[ðʌs] [maɪ] [er] - [drɔ:n] ['pɪktʃərz] [wɪl] [bi:; bi][set][ɪn] [freɪmz] [pər'hæps] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

Thus	my	air	-	drawn	pictures	will	be	set	in	frames	perhaps	more	valuable	than	the
因此	我的	空气	-	绘制	图片	将要	是	放	在	框架	也许	更多的	有价值的	比	这

['pɪktʃərz] [ðəm'selvz] ,

pictures	themselves	,
图片	他们自己	,

因此，我的手绘作品将被装裱在可能比作品本身更有价值的画框中。

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'bɑ:st] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fɪgjərz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [leɪk]

since	they	will	be	embossed	with	groups	of	characteristic	figures	,	amid	the	lake
自从	他们	将要	是	压纹	和	团体	的	特征	数据	,	之中	这	湖

[ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] ,

and	mountain	scenery	,
和	山	风景	,

因为它们将以湖光山色为背景，饰以一组组特色人物图案。

[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [fi:ldz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] .

the	villages	and	fertile	fields	,	of	our	native	land	.
这	村庄	和	沃	字段	,	的	我们的	本国的	土地	.

我们故乡的村庄和肥沃的田野。

[bʌt; bət][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]['mɔ:rəl] ,

But	I	write	the	book	for	the	sake	of	its	moral	,
但	我	写	这	书	为了	这	清酒	的	它是	道德	,

但我写这本书是为了它的道德意义，

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['dri:miŋ] [ju:θ] [meɪ] ['prɑ:fɪt][baɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	many	a	dreaming	youth	may	profit	by	,	though	it	is	the	experience	of	a
哪个	许多	一个	做梦	青年	可能	利润	经过	,	尽管	它	是	这	经验	的	一个

['wɑ:ndərɪŋ] ['stɔ:ri] - ['telər] .

wandering	story	-	teller	.
漫游	故事	-	出纳员	.

虽然这是游方说书人的经历，但许多怀揣梦想的年轻人可能会从中受益。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] .

A	FLIGHT	IN	THE	FOG	.
一个	航班	在	这	多雾路段	.

雾中飞行。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['ræmbəlz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] .

I	set	out	on	my	rambles	one	morning	in	June	about	sunrise	.
我	放	出去	在	我的	漫谈	一	早晨	在	六月	关于	日出	.

六月的一个清晨，日出时分，我开始了漫步之旅。

[ðə; ði] [deɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] ,

The	day	promised	to	be	fair	,
这	天	承诺	到	是	公平的	,

这一天有望公平公正，

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn]

though	at	that	early	hour	a	heavy	mist	lay	along	the	earth	and	settled	in
尽管	在	那	早期的	小时	一个	重的	薄雾	躺	沿着	这	地球	和	定居	在

['mɪnɪt] ['glɔbjuːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [maɪ] [kloʊðz] ,

minute	globules	on	the	folds	of	my	clothes	,
分钟	小球	在	这	折叠	的	我的	衣服	,

虽然在那个清晨，大地上笼罩着一层厚厚的雾气，雾滴细小地落在我的衣褶上，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːr] - [frɔːst] .

so	that	I	looked	precisely	as	if	touched	with	a	hoar	-	frost	.
所以	那	我	看起来	恰恰	作为	如果	感动	和	一个	白霜	-	霜	.

于是，我看起来就像是被一层霜冻覆盖了一样。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'skjuəd] ,

The	sky	was	quite	obscured	,
这	天空	曾是	相当	模糊不清	,

天空阴沉沉的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz] [aɪ]

and	the	trees	and	houses	invisible	till	they	grew	out	of	the	fog	as	I
和	这	树木	和	房屋	无形的	直到	他们	生长	出去	的	这	多雾路段	作为	我

[keɪm] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

came	close	upon	them	.
来了	关闭	之上	他们	.

树木和房屋在雾中隐约可见，直到我走近它们时才从雾中显现出来。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [wens] [ðə; ði] [roʊd] [goʊz] [ə'brʌptli] [daʊn] ,

There	is	a	hill	towards	the	west	whence	the	road	goes	abruptly	down	,
那里	是	一个	爬坡道	向	这	西方	何处	这	路	去	突然	向下	,

西边有一座小山，路从那里陡然向下延伸。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [æn; ən] ['emɪnəns] [ɑːn] [ðə; ði]

holding	a	level	course	through	the	village	and	ascending	an	eminence	on	the
保持	一个	等级	课程	通过	这	村庄	和	上升	一个	卓越	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

沿平坦路线穿过村庄，然后爬上另一侧的高地。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] .

behind	which	it	disappears	.
在后面	哪个	它	消失	.

它消失在后面。

[ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] [kəm'praiziz] [æn; ən] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] .

The	whole	view	comprises	an	extent	of	half	a	mile	.
这	所有的	看法	包括	一个	程度	的	一半	一个	英里	.

整个视野范围长达半英里。

[hɪr] [aɪ] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [veɪl] ,

Here	I	paused	;	and	,	while	gazing	through	the	misty	veil	,
这里	我	暂停	;	和	,	尽管	凝视	通过	这	蒙蒙	面纱	,

我在此停下脚步；透过薄雾凝视着，

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrʃəli] [roʊz][ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd]

it	partially	rose	and	swept	away	with	so	sudden	an	effect	that	a	gray	cloud
它	部分	玫瑰	和	扫荡	离开	和	所以	突然	一个	影响	那	一个	灰色的	云

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [taʊn] .

seemed	to	have	taken	the	aspect	of	a	small	white	town	.
似乎	到	有	已采取	这	方面	的	一个	小的	白色的	镇	.

它部分升起，然后突然消失，效果如此之快，以至于一团灰色的云仿佛变成了一座白色的小镇。

[ə; eɪ] [θɪn] ['veɪpər] ['biːɪŋ] [stɪl] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [riθs] [ænd; ənd] [piləs]

A	thin	vapor	being	still	diffused	through	the	atmosphere	,	the	wreaths	and	pillars
一个	薄的	汽	存在	仍然	扩散	通过	这	气氛	,	这	花圈	和	柱子

[ʌv; əv] [fɑːg] ,

of	fog	,
的	多雾路段	,

稀薄的雾气仍在大气中弥漫，形成雾环和雾柱。

['weðər] [hʌŋ] [ɪn] [er] [ɔːr] [beɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə'pɪrd] [nɑːt] [les] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

whether	hung	in	air	or	based	on	earth	,	appeared	not	less	substantial	than	the
无论	悬挂	在	空气	或者	基于	在	地球	,	出现	不是	较少的	重大的	比	这

['edəfɪsiz] ,

edifices	,
建筑物	,

无论悬挂在空中还是立于大地之上，它们看起来都毫不逊色于建筑物本身。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌindis'tiŋktnis] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

and	gave	their	own	indistinctness	to	the	whole	.
和	给予	他们的	自己的	模糊不清	到	这	所有的	.

并将自身的模糊性赋予了整体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnroʊ'mæntɪk] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] ['vɪʒəneri] .

It	was	singular	that	such	an	unromantic	scene	should	look	so	visionary	.
它	曾是	单数	那	这样的	一个	不浪漫的	场景	应该	看	所以	有远见的	.

如此不浪漫的场景竟显得如此富有远见，这真是令人惊叹。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Half	of	the	parson's	dwelling	was	a	dingy	white	house	,	and	half	of	it
一半	的	这	牧师的	住宅	曾是	一个	昏暗的	白色的	房子	,	和	一半	的	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ;

was	a	cloud	;
曾是	一个	云	;

牧师住所一半是一栋昏暗的白色房子，另一半是一团云；

[bʌt; bət]['skwaɪər] ['muːdiːz] ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði]['grændəst][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['vɪzəb(ə)l] ,

but	Squire	Moody's	mansion	,	the	grandest	in	the	village	,	was	wholly	visible	,
但	乡绅	穆迪的	大厦	,	这	最宏伟	在	这	村庄	,	曾是	完全	可见的	,

但村里最宏伟的穆迪乡绅的宅邸却完全映入眼帘。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] ['ʌndər][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ;

even	the	lattice	-	work	of	the	balcony	under	the	front	window	;
甚至	这	格子	-	工作	的	这	阳台	在下面	这	正面	窗户	;

甚至包括前窗下方阳台的格子窗；

[waɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ['oʊnli] [tuː] [red] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɪst] ,

while	in	another	place	only	two	red	chimneys	were	seen	above	the	mist	,
尽管	在	其他	地方	仅有的	二	红色的	烟囱	是	已见	多于	这	薄雾	,

而在另一处，雾气之上只露出两根红色的烟囱。

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pə'tɜːrnl] ['rezɪdəns] , [ðen] ['tenənt] [baɪ][st'reɪndʒəz] .

appertaining	**to**	**my**	**own**	**paternal**	**residence**	**,**	**then**	**tenanted**	**by**	**strangers**	**.**
属于	到	我的	自己的	父系	住宅	,	然后	已出租	经过	陌生人	.

属于我自己的父亲故居，当时由陌生人租住。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ]

I	**could**	**not**	**remember**	**those**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**dwelt**	**there**	**,**	**not**	**even**	**my**
我	可以	不是	记住	那些	和	谁	我	有	居住	那里	,	不是	甚至	我的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

我记不起曾经和哪些人一起住在那里，甚至连我的母亲也想不起来了。

[ðə; ði] [brɪk] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ;

The	**brick**	**edifice**	**of**	**the**	**bank**	**was**	**in**	**the**	**clouds**	**;**
这	砖	大厦	的	这	银行	曾是	在	这	云	;

银行的砖砌大楼高耸入云;

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd]

the	**foundations**	**of**	**what**	**was**	**to**	**be**	**a**	**great**	**block**	**of**	**buildings**	**had**
这	基础	的	什么	曾是	到	是	一个	伟大的	堵塞	的	建筑物	有

['vænɪʃt] ,

vanished	**,**
消失了	,

原本计划建造的大型建筑群的地基已经消失了。

['ɑːmɪnəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ; [ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['naɪtɪŋgeɪl] [siːmd]

ominously	**,**	**as**	**it**	**proved**	**;**	**the**	**dry**	**-**	**goods**	**store**	**of**	**Mr**	**.**	**Nightingale**	**seemed**
不祥地	,	作为	它	已证实	;	这	干燥	-	商品	店铺	的	先生	.	夜莺	似乎

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːrn] ;

a	**doubtful**	**concern**	**;**
一个	疑	忧虑	;

事实证明，这预示着不祥之兆；奈丁格尔先生的干货店似乎是一家不太靠谱的企业;

[ænd; ənd] [də'mɪnɪkəs] [paɪks] [tə'bækoʊ][ˌmænjə'fæktəri][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

and	**Dominicus**	**Pike's**	**tobacco**	**manufactory**	**an**	**affair**	**of**	**smoke**	**,**
和	多米尼克斯	梭鱼	烟草	工厂	一个	事务	的	抽烟	,

而多米尼克·派克的烟草厂则完全是一场烟雾缭绕的闹剧。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] [ɪn] [frʌnt] .

except	**the**	**splendid**	**image**	**of**	**an**	**Indian**	**chief**	**in**	**front**	**.**
除了	这	灿烂	图像	的	一个	印度	首席	在	正面	.

除了前面那位印第安酋长的英姿飒爽的画像。

[ðə; ði] [waɪt] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ə'sendɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsəst] [hiːp] [ʌv; əv]

The	**white**	**spire**	**of**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**ascended**	**out**	**of**	**the**	**densest**	**heap**	**of**
这	白色的	尖塔	的	这	会议	-	房子	上升	出去	的	这	最密集	堆	的

['veɪpər] ,

vapor	**,**
汽	,

教堂的白色尖顶从最浓密的雾气中拔地而起。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ʃædoʊi] [beɪs] [wɜːr; wər][ɪts]['oʊnli] [sə'pɔːrt] : [ɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [trʊ]

as	**if**	**that**	**shadowy**	**base**	**were**	**its**	**only**	**support**	**:**	**or**	**,**	**to**	**give**	**a**	**truer**
作为	如果	那	阴暗的	根据	是	它是	仅有的	支持	:	或者	,	到	给	一个	更真实

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

interpretation	**,**
解释	,

仿佛那阴暗的基地是它唯一的支撑：或者，更准确地说，

[ðə; ði] ['stiːpl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['mɪstəri] [bɪ'loʊ] , [jet]

the	steeple	was	the	emblem	of	Religion	,	enveloped	in	mystery	below	,	yet
这	尖顶	曾是	这	徽	的	宗教	,	被包裹	在	神秘	以下	,	然而

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['ætməsfɪr] ,

pointing	to	a	cloudless	atmosphere	,
指向	到	一个	无云	气氛	,

尖顶是宗教的象征，下方笼罩着神秘的气息，却指向一片晴朗无云的天空。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɑːn][ɪts] ['gɪldɪd] [veɪn] .

and	catching	the	brightness	of	the	east	on	its	gilded	vane	.
和	捕捉	这	亮度	的	这	东方	在	它是	镀金	叶片	.

金色的风向标捕捉到了东方的光芒。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːi] [striːt] ,

As	I	beheld	these	objects	,	and	the	dewy	street	,
作为	我	观看	这些	对象	,	和	这	露水	街道	,

当我凝视着这些物品，以及沾满露水的街道时，

[wɪð; wɪθ] ['græsi] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

with	grassy	intervals	and	a	border	of	trees	between	the	wheeltrack	and
和	草丛	间隔	和	一个	边界	的	树木	之间	这	-	和

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalks	,
这	人行道	,

车轮印迹与人行道之间以草地和树木隔开。

[ɔːl][soʊ][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

all	so	indistinct	,	and	not	to	be	traced	without	an	effort	,
全部	所以	模糊	,	和	不是	到	是	追踪	没有	一个	努力	,

一切都如此模糊不清，不费一番功夫根本无法追踪。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] ['meməri] [ðæn; ðən][ri'ælәti] .

the	whole	seemed	more	like	memory	than	reality	.
这	所有的	似乎	更多的	喜欢	记忆	比	现实	.

这一切似乎更像是回忆而非现实。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ]

I	would	have	imagined	that	years	had	already	passed	,	and	I	was	far	away
我	会	有	想象	那	年	有	已经	通过了	,	和	我	曾是	远的	离开

,

,

,

我本以为已经过去了多年，而我已远在异乡。

['kɔntempleitɪŋ] [ðæt] [dɪm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

contemplating	that	dim	picture	of	my	native	place	,
沉思	那	暗淡	图片	的	我的	本国的	地方	,

凝视着那张模糊的故乡照片，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][taɪm] .

which	I	should	retain	in	my	mind	through	the	mist	of	time	.
哪个	我	应该	保持	在	我的	头脑	通过	这	薄雾	的	时间	.

我应该将它铭记于心，穿越时光的迷雾。

[noʊ] [terz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

No	tears	fell	from	my	eyes	among	the	dewdrops	of	the	morning	;
不	眼泪	跌倒	从	我的	眼睛	之中	这	露珠	的	这	早晨	;

清晨的露珠中，我的眼中没有一滴泪水；

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .

nor	does	it	occur	to	me	that	I	heaved	a	sigh	.
也不	做	它	发生	到	我	那	我	喘息	一个	叹	.

我完全没有意识到自己叹了口气。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [nɔːr] [noʊn] [wʌt] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [tɪl]
I had never felt such a delicious excitement nor known what freedom was till
我 有 绝不 毛毡 这样的 一个 可口的 激动 也不 已知 什么 自由 曾是 直到
[ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ][hoʊm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
that moment when I gave up my home and took the whole world in exchange ,
那 片刻 什么时候 我 给予 向上 我的 家 和 采取 这 所有的 世界 在 交换 ,

在那之前，我从未感受过如此美妙的兴奋，也从未真正体会过自由的滋味。我放弃了家园，换取了整个世界。

['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [frʌm; frəm][wʌn][stɑːr]
fluttering the wings of my spirit as if I would have flown from one star
飘动 这 翅膀 的 我的 精神 作为 如果 我 会 有 飞行 从 一 星星
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
to another through the universe .
到 其他 通过 这 宇宙 .

我的灵魂仿佛展开双翼，飞越宇宙，从一颗星辰飞向另一颗星辰。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʌski] ['vɪlɪdʒ] , [beɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌfer'wel] ,
I waved my hand towards the dusky village , bade it a joyous farewell ,
我 挥手 我的 手 向 这 昏暗 村庄 , 巴德 它 一个 欢乐 告别 ,

我朝昏暗的村庄挥了挥手，愉快地向它告别。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [pæθ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] .
and turned away to follow any path but that which might lead me back .
和 转向 离开 到 跟随 任何 小路 但 那 哪个 可能 带领 我 后退 .

于是我转身离开，走上任何一条路，就是不想走那条可能把我带回来的路。

['nevər] [wʌz; wəz] [tʃaɪld] ['hɛrəldz] ['sentɪmənt] [ə'dɑːptɪd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Never was Childe Harold's sentiment adopted in a spirit more unlike his own .
绝不 曾是 查尔德 哈罗德的 情绪 已采用 在 一个 精神 更多的 与此不同 他的 自己的 .

从来没有人以如此与恰尔德·哈罗德本人截然不同的精神来诠释过他的情感。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .
Naturally enough , I thought of Don Quixote .
自然 足够的 , 我 想法 的 大学教师 堂吉诃德 .

我自然而然地想到了堂吉诃德。

[ˌrekə'lektɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['ɔːgjəriːz] [wen] [ðeɪ]
Recollecting how the knight and Sancho had watched for auguries when they
回忆 如何 这 骑士 和 桑乔 有 观看 为了 预兆 什么时候 他们
[tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][toʊ'boʊsoʊ] ,
took the road to Toboso ,
采取 这 路 到 枢梁 ,

回想起骑士和桑丘在前往托博索的路上如何观察预兆，

[aɪ][bɪ'gæn] , [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɪmələr][æŋ'zaɪəti] .
I began , between jest and earnest , to feel a similar anxiety .
我 开始 , 之间 笑话 和 认真 , 到 感觉 一个 相似的 焦虑 .

在玩笑和认真之间，我开始感受到类似的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ,
It was gratified ,
它 曾是 满意 ,

感到欣慰，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [poʊˈetɪkl] [fəˈnɑːmɪnən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæp(ə)ld][æs]

and	by	a	more	poetical	phenomenon	than	the	braying	of	the	dappled	ass
和	经过	一个	更多的	诗意的	现象	比	这	叫声	的	这	斑驳的	屁股

[ɔːr][ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv] [ˌrɑzɪˈnɑnti] .

or	the	neigh	of	Rosinante	.
或者	这	嘶	的	罗西南特	.

比斑驴的嘶鸣或罗西南特的嘶鸣更具诗意。

[ðə; ði][sʌn] , [ðen] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ʃoʊn] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

The	sun	,	then	just	above	the	horizon	,	shone	faintly	through	the	fog	,
这	太阳	,	然后	只是	多于	这	地平线	,	闪耀	淡淡的	通过	这	多雾路段	,

太阳当时刚过地平线，透过薄雾透出微弱的光芒。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [biˈstraid] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [roʊd] [laɪk]

and	formed	a	species	of	rainbow	in	the	west	,	bestriding	my	intended	road	like
和	形成	一个	物种	的	彩虹	在	这	西方	,	跨骑	我的	故意的	路	喜欢

[ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] ['pɔːrtl] .

a	gigantic	portal	.
一个	巨大	门户网站	.

并在西方形成了一道彩虹，像一个巨大的传送门一样横跨在我计划的道路上。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒenəreɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

I	had	never	known	before	that	a	bow	could	be	generated	between	the
我	有	绝不	已知	前	那	一个	弓	可以	是	生成的	之间	这

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .

sunshine	and	the	morning	mist	.
阳光	和	这	早晨	薄雾	.

我以前从未知道阳光和晨雾之间会形成弓形。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][ˈbriljəns,-jənsi] , [noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [hjuːz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ʌnˈpeintid]

It	had	no	brilliancy	,	no	perceptible	hues	,	but	was	a	mere	unpainted
它	有	不	才华横溢	,	不	可感知的	色调	,	但	曾是	一个	仅仅	未上漆

['freɪmwɜːrk] ,

framework	,
框架	,

它没有光泽，没有明显的色彩，只不过是一个未上漆的框架。

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [æz; əz][ðə; ði]['luːnər] ['reɪnboʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [diːmd] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv]

as	white	and	ghostlike	as	the	lunar	rainbow	,	which	is	deemed	ominous	of
作为	白色的	和	幽灵般的	作为	这	月球	彩虹	,	哪个	是	被认为	不祥的	的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

像月虹一样洁白如雪，而月虹被认为是不祥之兆。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['əʊmənz][wɜːr; wər] [prəˈpɪʃəs] ,

But	,	with	a	light	heart	,	to	which	all	omens	were	propitious	,
但	,	和	一个	光	心	,	到	哪个	全部	预兆	是	吉祥	,

但是，心情轻松愉快，因为一切预兆都十分吉利。

[aɪ] [ədˈvænst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][fjuˈtʊrəti] .

I	advanced	beneath	the	misty	archway	of	futurity	.
我	先进的	下面	这	蒙蒙	拱道	的	未来	.

我向前迈进了那道笼罩着未来的迷雾拱门之下。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['entər][ɑːn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv]

I	had	determined	not	to	enter	on	my	profession	within	a	hundred	miles	of
我	有	决定	不是	到	进入	在	我的	职业	之内	一个	百	英里	的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我已决定不在离家一百英里以内的地方从事我的职业。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['kʌvər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] .

and	then	to	cover	myself	with	a	fictitious	name	.
和	然后	到	覆盖	我	和	一个	虚拟	姓名	.

然后我用一个假名来掩盖自己的身份。

[ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

The	first	precaution	was	reasonable	enough	,
这	第一的	预防	曾是	合理的	足够的	,

第一项预防措施是合理的，

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] ['pɑːrsn] - [maɪt] [hæv; həv][pʊt][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə]

as	otherwise	Parson	Thumpcushion	might	have	put	an	untimely	catastrophe	to
作为	否则	牧师	-	可能	有	放	一个	不合时宜	灾难	到

[maɪ]['stɔːri] ;

my	story	;
我的	故事	;

否则，帕森·桑普卡申可能会给我的故事带来一场不合时宜的灾难；

[bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ] [dɪs'greɪs] ,

but	as	nobody	would	be	much	affected	by	my	disgrace	,
但	作为	无人	会	是	很多	做作的	经过	我的	耻辱	,

但我的耻辱不会对任何人造成太大影响，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	all	was	to	be	suffered	in	my	own	person	,
和	全部	曾是	到	是	遭受	在	我的	自己的	人	,

这一切都将由我本人承受。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [neɪm] .

I	know	not	why	I	cared	about	a	name	.
我	知道	不是	为什么	我	关心	关于	一个	姓名	.

我不知道自己为什么会在意一个名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ] ['trævld] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm] ,

For	a	week	or	two	I	travelled	almost	at	random	,
为了	一个	星期	或者	二	我	旅行	几乎	在	随机的	,

在一两周的时间里，我几乎是随意地旅行。

['siːkɪŋ] ['hɑːrdli]['eni] ['gaɪd(ə)ns] [ɪk'sept] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [æt; ət] , [sʌm; səm][tɜːrn]

seeking	hardly	any	guidance	except	the	whirling	of	a	leaf	at	,	some	turn
寻求	几乎	任何	指导	除了	这	旋转	的	一个	叶子	在	,	一些	转动

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

除了路口某个转弯处飘落的树叶，他几乎不寻求任何指引。

[ɔːr][ðə; ði] [griːn] [baʊ] [ðæt] ['bekənd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][ðə; ði]['neɪkɪd] [bræntʃ] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ɪts] ['wɪðərd]

or	the	green	bough	that	beckoned	me	,	or	the	naked	branch	that	pointed	its	withered
或者	这	绿色的	买	那	招手	我	,	或者	这	裸	分支	那	尖	它是	干枯

['fɪŋgər]['ɑːnwərd] .

finger	onward	.
手指	向前	.

或是向我招手的绿色枝条，或是指向前方枯萎的树枝。

[ɔːl][maɪ] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['fɑːrðər][frʌm; frəm][hoʊm] [iːtʃ] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

All	my	care	was	to	be	farther	from	home	each	night	than	the	preceding
全部	我的	关心	曾是	到	是	更远	从	家	每个	夜晚	比	这	前

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我唯一的目标就是每晚都比前一天早上离家更远。

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] .
A FELLOW - TRAVELLER .
一个 同伴 - 游客 .

一位旅伴。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['nu:ntaɪd] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
One day at noontide , when the sun had burst suddenly out of a cloud ,
一 天 在 正午 , 什么时候 这 太阳 有 爆裂 突然 出去 的 一个 云 ,

一天正午时分，太阳突然从云层中冲了出来，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] , ['weðər] [ʌv; əv]
and threatened to dissolve me , I looked round for shelter , whether of
和 威胁 到 溶解 我 , 我 看起来 圆形的 为了 庇护所 , 无论 的
['tævərn] ,
tavern ,
酒馆 ,

他们威胁要把我消灭掉，我四处寻找避难所，无论是酒馆还是其他地方。

['kɑ:tɪdʒ] , [bɑ:rn] , [ɔ:r] ['ʃeɪdi] [tri:] .
cottage , barn , or shady tree .
小屋 , 谷仓 , 或者 阴凉 树 .

小屋、谷仓或树荫下。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] , — [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ,
The first which offered itself was a wood , — not a forest ,
这 第一的 哪个 提供 本身 曾是 一个 木头 , — 不是 一个 森林 ,

首先映入眼帘的是一片树林，而不是一片森林。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [trɪm] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [oʊks] ,
but a trim plantation of young oaks ,
但 一个 修剪 种植园 的 年轻的 橡树 ,

但这是一片整齐的幼橡树林，

['groʊɪŋ] [dʒʌst] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] ,
growing just thick enough to keep the mass of sunshine out ,
生长 只是 厚的 足够的 到 保持 这 大量的 的 阳光 出去 ,

长得刚好足够茂密，可以挡住大量的阳光。

[waɪl] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['strægliŋ] [bi:mz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'du:st] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l]
while they admitted a few straggling beams , and thus produced the most cheerful
尽管 他们 承认 一个 很少 零散的 光束 , 和 因此 生产 这 最多 快乐
[glu:m] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
gloom imaginable .
愁云 可以想象的 .

虽然透进了几缕光线，但却营造出了你能想象到的最令人愉悦的阴郁氛围。

[ə; eɪ] [brʊk] , [soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [soʊ] [ku:l] , [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
A brook , so small and clear , and apparently so cool , that I wanted to
一个 溪 , 所以 小的 和 清除 , 和 显然 所以 凉爽的 , 那 我 通缉 到
[drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
drink it up ,
喝 它 向上 ,

一条小溪，如此清澈，而且似乎非常凉爽，我真想把它喝光。

[ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊd] [θru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn]
ran under the road through a little arch of stone without once meeting the sun in
跑 在下面 这 路 通过 一个 小的 拱 的 石头 没有 一次 会议 这 太阳 在
[ɪts] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
its passage from the shade on one side to the shade on the other .
它是 通道 从 这 阴影 在 一 边 到 这 阴影 在 这 其他 .

它在路下的一个小石拱门里奔跑，从一侧的阴影跑到另一侧的阴影，全程没有遇到阳光。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ][pæθ] [ə'lɔ:ŋ]
As 作为 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **stepping** 步进 **-** - **place** 地方 **over** 超过 **the** 这 **stone** 石头 **wall** 墙 **and** 和 **a** 一个 **path** 小路 **along** 沿着
[ðə; ði]['rɪvjələt] ,
the 这 **rivulet** 溪流 **,** ,

因为石墙上有可以跨过去的台阶，小溪边也有一条小路，

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪts] [sɔ:rs] , — [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['gʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
I 我 **followed** 随后 **it** 它 **and** 和 **discovered** 发现 **its** 它是 **source** 来源 **,** , **—** — **a** 一个 **spring** 春天 **gushing** 喷薄 **out** 出去 **of** 的 **an** 一个 **old** 老的
['bærəl] .
barrel 桶 **.** .

我循着它找到了源头——一个从旧木桶里涌出的泉水。

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt][spɑ:t][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [pæk] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:]
In 在 **this** 这 **pleasant** 令人愉快的 **spot** 点 **I** 我 **saw** 锯 **a** 一个 **light** 光 **pack** 盒 **suspended** 暂停 **from** 从 **the** 这 **branch** 分支 **of** 的 **a** 一个 **tree** 树
,
, ,

在这个宜人的地方，我看到树枝上悬挂着一个轻便的背包。

[ə; eɪ] [stɪk] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [vɜ:rdʒ]
a 一个 **stick** 戳 **leaning** 倾斜 **against** 反对 **the** 这 **trunk** 树干 **,** , **and** 和 **a** 一个 **person** 人 **seated** 坐着 **on** 在 **the** 这 **grassy** 草丛 **verge** 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
of 的 **the** 这 **spring** 春天 **,** ,

一根木棍倚靠在树干上，一个人坐在泉水边的草地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .
with 和 **his** 他的 **back** 后退 **towards** 向 **me** 我 **.** .

他背对着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn] [blæk] ['brɔ:dˌklɔ:θ] ,
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **slender** 苗条 **figure** 数字 **,** , **dressed** 穿着 **in** 在 **black** 黑色的 **broadcloth** 府绸 **,** ,

他身材瘦削，身穿黑色呢绒衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][nɔ:r]['veri] ['fæʃnəbli] [kʌt] .
which 哪个 **was** 曾是 **none** 没有任何 **of** 的 **the** 这 **finest** 最好的 **nor** 也不 **very** 非常 **fashionably** 时尚地 **cut** 切 **.** .

这件衣服既不是最好的，剪裁也不时尚。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['futsteps] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['rædər] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
On 在 **hearing** 听力 **my** 我的 **footsteps** 脚步声 **he** 他 **started** 开始 **up** 向上 **rather** 相当 **nervously** 紧张地 **,** , **and** 和 **,** , **turning** 转弯 **round** 圆形的 **,** ,

听到我的脚步声，他有些紧张地站了起来，然后转过身来。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
showed 显示 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **about** 关于 **my** 我的 **own** 自己的 **age** 年龄 **,** ,

屏幕上显示的是一位与我年龄相仿的年轻男子的脸。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [tɪl] [maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
with 和 **his** 他的 **finger** 手指 **in** 在 **a** 一个 **volume** 体积 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **reading** 阅读 **till** 直到 **my** 我的 **intrusion** 入侵 **.** .

他的手指插在一本书里，直到我打扰他之前，他一直在阅读这本书。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l] .

His	**book**	**was**	**evidently**	**a**	**pocket**	**Bible**	**.**
他的	书	曾是	显然	一个	口袋	圣经	.

他那本书显然是一本袖珍圣经。

[ðoʊ] [aɪ] [piːkt] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ɑːn][maɪ] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['piːpəlz]

Though	**I**	**piqued**	**myself**	**at**	**that**	**period**	**on**	**my**	**great**	**penetration**	**into**	**people's**
尽管	我	激怒	我	在	那	时期	在	我的	伟大的	渗透	进入	人们的

['kærəktərz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

characters	**and**	**pursuits**	**,**
人物	和	追求	,

虽然那段时间我对自己能够深刻洞察他人性格和追求感到自豪，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [blæk] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'fledʒd] [dɪ'vaɪn]

I	**could**	**not**	**decide**	**whether**	**this**	**young**	**man**	**in**	**black**	**were**	**an**	**unfledged**	**divine**
我	可以	不是	决定	无论	这	年轻的	男人	在	黑色的	是	一个	未成熟的	神圣的

[frʌm; frəm]['æn,dəuvə] ,

from	**Andover**	**,**
从	安多弗	,

我无法判断这位身穿黑衣的年轻人是否是来自安多弗的初出茅庐的神职人员。

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt] , [ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'kædəmi] .

a	**college**	**student**	**,**	**or**	**preparing**	**for**	**college**	**at**	**some**	**academy**	**.**
一个	大学	学生	,	或者	准备	为了	大学	在	一些	学院	.

一名大学生，或者正在某学院准备上大学。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [kwaɪt][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɛriːɜˊ] [kəm'pænjən] ; [sʌtʃ] ,

In	**either**	**case**	**I**	**would**	**quite**	**as**	**willingly**	**have**	**found**	**a**	**merrier**	**companion**	**;**	**such**	**,**
在	任何一个	案件	我	会	相当	作为	心甘情愿	有	成立	一个	更快乐	伴侣	;	这样的	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	**instance**	**,**
为了	实例	,

无论哪种情况，我都很乐意寻找一个更快乐的伴侣；例如，

[æz; əz][ðə; ði] [kə'miːdiən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [gɪl][blɑːs] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪn]

as	**the**	**comedian**	**with**	**whom**	**Gil**	**Blas**	**shared**	**his**	**dinner**	**beside**	**a**	**fountain**	**in**
作为	这	喜剧演员	和	谁	吉尔	blas	共享	他的	晚餐	旁	一个	喷泉	在

[speɪn] .

Spain	**.**
西班牙	.

就像吉尔·布拉斯在西班牙喷泉旁与那位喜剧演员共进晚餐一样。

['æftər][ə; eɪ][nɑːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['duːli] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][oʊk] - [liːvz] ,

After	**a**	**nod**	**,**	**which**	**was**	**duly**	**returned**	**,**	**I**	**made**	**a**	**goblet**	**of**	**oak**	**-**	**leaves**	**,**
后	一个	点头	,	哪个	曾是	正式地	返回	,	我	制成	一个	高脚杯	的	橡木	-	树叶	,

我点头示意，对方也回以点头，然后用橡树叶做了一个酒杯。

[fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] , [tuː; tə][hɪt][ðə; ði]

filled	**and**	**emptied**	**it**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**	**and**	**then**	**remarked**	**,**	**to**	**hit**	**the**
已填	和	清空	它	二	或者	三	时代	,	和	然后	评论	,	到	打	这

['streɪndʒɜˊz]['klæsɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

stranger's	**classical**	**associations**	**,**
陌生人的	古典	协会	,

他把杯子装满又倒空了两三次，然后为了迎合陌生人的古典联想，说道：

[ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɜːrn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

that	**this**	**beautiful**	**fountain**	**ought**	**to**	**flow**	**from**	**an**	**urn**	**instead**	**of**	**an**	**old**
那	这	美丽的	喷泉	应该	到	流动	从	一个	瓮	反而	的	一个	老的

['bærəl] .

barrel	**.**
桶	.

这座美丽的喷泉应该从瓮里流出，而不是从旧木桶里流出。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['briːfli] ,

He	did	not	show	that	he	understood	the	allusion	,	and	replied	very	briefly	,
他	做过	不是	展示	那	他	理解	这	典故	,	和	回复	非常	简要地	,

他没有表现出理解其中的典故，只是简短地回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['pɝːsənz] [huː] [met] [ɪn] [sʌtʃ]

with	a	shyness	that	was	quite	out	of	place	between	persons	who	met	in	such
和	一个	害羞	那	曾是	相当	出去	的	地方	之间	人	WHO	遇见	在	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这样的情况下相遇，两人之间表现出的羞怯显得格格不入。

[hæd; həd][hiː; hi] ['triːtɪd] [maɪ][nekst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Had	he	treated	my	next	observation	in	the	same	way	,	we	should	have
有	他	治疗	我的	下一个	观察	在	这	相同的	方式	,	我们	应该	有

['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

parted	without	another	word	.
分手了	没有	其他	单词	.

如果他以同样的方式对待我的下一个意见，我们恐怕会一言不发地分开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] , ” [sed] [aɪ] , — “ [ðoʊ] ['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]

“	It	is	very	singular	,	”	said	I	,	—	“	though	doubtless	there	are	good	reasons	for
“	它	是	非常	单数	,	”	说	我	,	—	“	尽管	毫无疑问	那里	是	好的	原因	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这非常奇怪，”我说，“虽然无疑有其充分的理由，

— [ðæt] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [drɪŋk] [soʊ] [ə'bʌndəntli] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [baɪ]

—	that	Nature	should	provide	drink	so	abundantly	,	and	lavish	it	everywhere	by
—	那	自然	应该	提供	喝	所以	大量	,	和	奢华的	它	到处	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

the	roadside	,
这	路边	,

——大自然竟然如此慷慨地提供水源，而且在路边随处可见。

[bʌt; bət][soʊ] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

but	so	seldom	anything	to	eat	.
但	所以	很少	任何事物	到	吃	.

但很少有东西可吃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ɑːn] [ðɪs] [triː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl]

Why	should	not	we	find	a	loaf	of	bread	on	this	tree	as	well	as	a	barrel
为什么	应该	不是	我们	寻找	一个	面包	的	面包	在	这	树	作为	出色地	作为	一个	桶

[ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

of	good	liquor	at	the	foot	of	it	?	”
的	好的	酒	在	这	脚	的	它	?	”

为什么我们不能在这棵树上找到一块面包，并在树下找到一桶好酒呢?

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [triː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	There	is	a	loaf	of	bread	on	the	tree	,	”	replied	the	stranger	,
“	那里	是	一个	面包	的	面包	在	这	树	,	”	回复	这	陌生人	,

“树上挂着一块面包，”陌生人回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] — [æt; ət][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .

without	even	smiling	—	at	a	coincidence	which	made	me	laugh	.
没有	甚至	微笑	—	在	一个	巧合	哪个	制成	我	笑	.

他甚至都没笑一下——这巧合让我笑了。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][maɪ]['bʌnd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

“	I	have	something	to	eat	in	my	bundle	;	and	,	if	you	can	make	a
“	我	有	某物	到	吃	在	我的	捆	;	和	,	如果	你	能	制作	一个

['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

dinner	with	me	,
晚餐	和	我	,

“我的包裹里有吃的；如果你能和我一起做顿饭，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] . ”

you	shall	be	welcome	.	”
你	将	是	欢迎	.	”

欢迎您。

“ [aɪ][ək'sept][jʊr; jər]['ɔːfər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

“	I	accept	your	offer	with	pleasure	,
“	我	接受	你的	提供	和	乐趣	,

我欣然接受你的提议。

” [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [miːl] .

”	said	I	.	“	A	pilgrim	such	as	I	am	must	not	refuse	a	providential	meal	.
”	说	我	.	“	一个	朝圣	这样的	作为	我	是	必须	不是	拒绝	一个	天意	一顿饭	.

“我这样的朝圣者，怎能拒绝上天赐予的饭食呢？”我说道。

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	The	young	man	had	risen	to	take	his	bundle	from	the	branch	of	the
”	这	年轻的	男人	有	升起	到	拿	他的	捆	从	这	分支	的	这

[triː] ,

tree	,
树	,

“年轻人起身从树枝上取下他的包裹，

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli]

but	now	turned	round	and	regarded	me	with	great	earnestness	,	coloring	deeply
但	现在	转向	圆形的	和	认为	我	和	伟大的	认真	,	染色	深

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

但现在他转过身来，用非常认真的眼神看着我，同时脸颊泛起了红晕。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

However	,	he	said	nothing	,	and	produced	part	of	a	loaf	of	bread	and
然而	,	他	说	没有什么	,	和	生产	部分	的	一个	面包	的	面包	和

[sʌm; səm] [tʃiːz] ,

some	cheese	,
一些	奶酪	,

然而，他什么也没说，只是拿出了一部分面包和一些奶酪。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [hoʊm] [beɪkt] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] .

the	former	being	evidently	home	baked	,	though	some	days	out	of	the	oven	.
这	以前的	存在	显然	家	烘焙	,	尽管	一些	天	出去	的	这	烤箱	.

前者显然是自家烘焙的，虽然有些日子还没出炉。

[ðə; ðɪ] [fer] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['welkəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrd]

The	fare	was	good	enough	,	with	a	real	welcome	,	such	as	his	appeared
这	票价	曾是	好的	足够的	,	和	一个	真实的	欢迎	,	这样的	作为	他的	出现

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

伙食还不错，而且受到了热情的欢迎，就像他本人看起来那样。

['æftər] ['spredɪŋ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

After	spreading	these	articles	on	the	stump	of	a	tree	,
后	传播	这些	文章	在	这	树桩	的	一个	树	,

将这些物品摊放在树桩上之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['serəmoʊni] ,

he	proceeded	to	ask	a	blessing	on	our	food	,	an	unexpected	ceremony	,
他	继续	到	问	一个	祝福	在	我们的	食物	,	一个	意外	仪式	,

他接着为我们的食物祈福，这真是一个出乎意料的仪式。

[ænd; ənd][kwaɪt][æn; ən] [ɪm'presɪv] [wʌn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wʊdlənd] ['teɪbl] ,

and	quite	an	impressive	one	at	our	woodland	table	,
和	相当	一个	感人的	一	在	我们的	林地	桌子	,

我们林间餐桌上的那张桌子相当漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['gʌʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] ['glɪmərɪŋ] [θruː]

with	the	fountain	gushing	beside	us	and	the	bright	sky	glimmering	through
和	这	喷泉	喷薄	旁	我们	和	这	明亮的	天空	微光	通过

[ðə; ði] [baʊz] ;

the	boughs	;
这	树枝	;

喷泉在我们身旁奔涌，明亮的天空透过树枝闪烁着光芒；

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [briːf] [pə'tɪʃ(ə)n] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

nor	did	his	brief	petition	affect	me	less	because	his	embarrassment	made	his
也不	做过	他的	简短的	请愿	影响	我	较少的	因为	他的	尴尬	制成	他的

[vɔɪs] ['tremb(ə)l] .

voice	tremble	.
嗓音	颤抖	.

他那简短的请求并没有因为尴尬而声音颤抖而减少对我的影响。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tremjələs] ['fɜːrvər] .

At	the	end	of	the	meal	he	returned	thanks	with	the	same	tremulous	fervor	.
在	这	结尾	的	这	一顿饭	他	返回	谢谢	和	这	相同的	颤抖的	热情	.

用餐结束时，他以同样的激动之情表达了谢意。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['kaɪndnəs][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər] [ðʌs] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] ,

He	felt	a	natural	kindness	for	me	after	thus	relieving	my	necessities	,
他	毛毡	一个	自然的	仁慈	为了	我	后	因此	缓解	我的	必需品	,

他满足了我的需求后，自然而然地对我产生了善意。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [rɪ'zɜːrvd] .

and	showed	it	by	becoming	less	reserved	.
和	显示	它	经过	成为	较少的	预订的	.

并通过变得不那么矜持来证明这一点。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [prə'fest] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['relɪʃt] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['betər] ; [ænd; ənd] ,

On	my	part	,	I	professed	never	to	have	relished	a	dinner	better	;	and	,
在	我的	部分	,	我	声称	绝不	到	有	津津有味	一个	晚餐	更好的	;	和	,

就我而言，我声称从未如此享受过一顿晚餐；而且，

[ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɝz][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

in	requital	of	the	stranger's	hospitality	,	solicited	the	pleasure	of	his	company
在	还礼	的	这	陌生人的	热情好客	,	征求意见	这	乐趣	的	他的	公司

[tuː; tə] ['sʌpər] .

to	supper	.
到	晚餐	.

为了报答陌生人的热情款待，他邀请陌生人共进晚餐。

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里？

[æt; ət][jʊr; jər][hoʊm] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

At	your	home	?	”	asked	he	.
在	你的	家	?	”	问	他	.

“在你家吗？”他问道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Yes	,	”	said	I	,	smiling	.
“	是的	,	”	说	我	,	微笑	.

“是的，”我笑着说。

“ [pər'hæps]['aʊər; ɑːr][roʊdz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , ” [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] .

“	Perhaps	our	roads	are	not	the	same	,	”	observed	he	.
“	也许	我们的	道路	是	不是	这	相同的	,	”	观察到	他	.

“或许我们的道路并不相同，”他说道。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [roʊd][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [mɪs] [maɪ] [weɪ] ,

“	O	,	I	can	take	any	road	but	one	,	and	yet	not	miss	my	way	,
“	哦	,	我	能	拿	任何	路	但	一	,	和	然而	不是	错过	我的	方式	,

“哦，我可以走任何一条路，唯独不能走一条，却不会迷路。”

” ['ænsər] [aɪ] . “ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['brekfəstid] [æt; ət][hoʊm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌp][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] -

”	answered	I	.	“	This	morning	I	breakfasted	at	home	;	I	shall	sup	at	home	to	-
”	回答	我	.	“	这	早晨	我	早餐	在	家	;	我	将	上	在	家	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

我回答说：“今天早上我在家吃了早餐；今晚我也要在家吃晚餐；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ][daind][æt; ət][hoʊm] .

and	a	moment	ago	I	dined	at	home	.
和	一个	片刻	前	我	用餐	在	家	.

刚才我在家吃了晚饭。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [hoʊm] ;

To	be	sure	,	there	was	a	certain	place	which	I	called	home	;
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	肯定	地方	哪个	我	称为	家	;

当然，我曾经有一个称之为家的地方；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [raʊnd] [ðə; ði]

but	I	have	resolved	not	to	see	it	again	till	I	have	been	quite	round	the
但	我	有	已解决	不是	到	看	它	再次	直到	我	有	到过	相当	圆形的	这

[gloʊb][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][west] .

globe	and	enter	the	street	on	the	east	as	I	left	it	on	the	west	.
地球	和	进入	这	街道	在	这	东方	作为	我	左边	它	在	这	西方	.

但我已经下定决心，在我环游世界之后，再也不去看它了，并且要像我离开时从西边走出来一样，从东边进入这条街。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] ['evriwer] , [ɔːr] ['noʊwer] ,

In	the	mean	time	,	I	have	a	home	everywhere	,	or	nowhere	,
在	这	意思是	时间	,	我	有	一个	家	到处	,	或者	无处	,

与此同时，我处处都有家，或者说，我无处可去。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

just	as	you	please	to	take	it	.	”
只是	作为	你	请	到	拿	它	.	”

你随意拿走吧。”

“ ['noʊwer] , [ðen] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['trænzətɔːri][wɜːrld][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	Nowhere	,	then	;	for	this	transitory	world	is	not	our	home	,	”	said	the	young
“	无处	,	然后	;	为了	这	短暂的	世界	是	不是	我们的	家	,	”	说	这	年轻的

[mæn] , [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .

man	,	with	solemnity	.
男人	,	和	严肃	.

“那么，哪里都没有了；因为这个短暂的世界不是我们的家，”年轻人严肃地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] ['wɔndərəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt][wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]
“ We are all pilgrims and wanderers ; but it is strange that we two should
“ 我们 是 全部 朝圣者 和 流浪者 ; 但 它 是 奇怪的 那 我们 二 应该
[miːt] .
meet .
见面 .

“我们都是朝圣者和漂泊者；但我们两个竟然相遇，这真是奇妙。”

” [aɪ][in'kwaiəd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][əb'teɪn][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪ] .
” I inquired the meaning of this remark , but could obtain no satisfactory reply .
” 我 询问 这 意义 的 这 评论 , 但 可以 获得 不 令人满意的 回复 .

“我询问了这句话的意思，但没有得到满意的答复。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] [sɔːlt] [tə'geðər] ,
But we had eaten salt together ,
但 我们 有 吃 盐 一起 ,

但我们曾一起吃过盐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][fɔːrm] [ə'kweɪntəns] ['æftər][ðæt]['serəmoʊni][æz; əz]
and it was right that we should form acquaintance after that ceremony as
和 它 曾是 正确的 那 我们 应该 形式 熟人 后 那 仪式 作为
[ðə; ði]['ærəbz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][duː] ,
the Arabs of the desert do ,
这 阿拉伯人 的 这 沙漠 做 ,

按照沙漠阿拉伯人的习俗，我们在仪式后互相认识是理所当然的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] ,
especially as he had learned something about myself ,
尤其 作为 他 有 学习 某物 关于 我 ,

尤其是因为他了解了我的一些事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]
and the courtesy of the country entitled me to as much information in
和 这 礼貌 的 这 国家 标题 我 到 作为 很多 信息 在
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

作为国家礼遇的回报，我有权获得同样多的信息。

[aɪ] [æskt] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
I asked whither he was travelling .
我 问 往哪里去 他 曾是 旅行 .

我问他要去哪里旅行。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] . ”
“ I do not know , ” said he ; “ but God knows . ”
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 他 ; “ 但 上帝 知道 . ”

“我不知道，”他说，“但上帝知道。”

“ [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] !
“ That is strange !
“ 那 是 奇怪的 !

“真奇怪！”

” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ; “ [nɑːt][ðæt][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .
” exclaimed I ; “ not that God should know it , but that you should not .
” 惊呼 我 ; “ 不是 那 上帝 应该 知道 它 , 但 那 你 应该 不是 .

“我惊呼道；“不是为了让上帝知道，而是为了不让你们知道。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][roʊd][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ? ”
And how is your road to be pointed out ? ”
和 如何 是 你的 路 到 是 尖 出去 ? ”

那么，该如何为你指明方向呢?

“ [pər'hæps][baɪ][æn; ən]['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə]
“ **Perhaps by an inward conviction ,** ” **he replied , looking sideways at me to**
“ 也许 经过 一个 向内 定罪 , ” 他 回复 , 寻找 侧身 在 我 到
[dɪ'skʌvər] ['weðər] [aɪ] [smaɪld] ;
discover whether I smiled ;
发现 无论 我 微笑 ;

“或许是出于内心的信念，”他回答道，同时侧过头来看我，想看看我是否笑了；

“ [pər'hæps][baɪ][æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn] . ”
“ perhaps by an outward sign . ”
“ 也许 经过 一个 向外 符号 . ”

“或许会通过外在的迹象来表现出来。”

“ [ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] ['græntɪd] [juː; jʊ] ,
“ Then , believe me , ” said I , “ the outward sign is already granted you ,
“ 然后 , 相信 我 , ” 说 我 , “ 这 向外 符号 是 已经 的确 你 ,

“那么，请相信我，”我说，“外在的迹象已经赐予你们了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and the inward conviction ought to follow .
和 这 向内 定罪 应该 到 跟随 .

内心的信念也应该随之而来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv]['paɪəs][men][ɪn][oʊld][taɪmz] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]
We are told of pious men in old times who committed themselves to the care
我们 是 讲述 的 虔诚的 男人 在 老的 时代 WHO 坚定的 他们自己 到 这 关心
[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
of Providence ,
的 普罗维登斯 ,

我们听说古代有一些虔诚的人，他们将自己托付给上帝的眷顾。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and saw the manifestation of its will in the slightest circumstances ,
和 锯 这 表现 的 它是 将要 在 这 丝毫 情况 ,

并在最细微的情况下看到了它意志的体现。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] , [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
as in the shooting of a star , the flight of a bird ,
作为 在 这 射击 的 一个 星星 , 这 航班 的 一个 鸟 ,

就像流星划过天际，鸟儿飞翔一样，

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ][sʌm; səm] [bruːt] ['ænɪm(ə)l] .
or the course taken by some brute animal .
或者 这 课程 已采取 经过 一些 蛮力 动物 .

或者某种动物所采取的路线。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['stuːpɪd][æs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gaɪd] .
Sometimes even a stupid ass was their guide .
有时 甚至 一个 愚蠢的 屁股 曾是 他们的 指导 .

有时候，就连一个傻瓜也能成为他们的向导。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] ? ”
May I not be as good a one ? ”
可能 我 不是 是 作为 好的 一个 一 ? ”

我能不能做得更好呢?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .
“ I do not know , ” said the pilgrim , with perfect simplicity .
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 这 朝圣 , 和 完美的 简单 .

“我不知道，”朝圣者用极其朴实的语气说道。

[wi:; wi][dɪd] , [haʊ'evər] , ['fɑ:loʊ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][,əuvə'teikən] , [æz; əz][aɪ]

We	did	,	however	,	follow	the	same	road	,	and	were	not	overtaken	,	as	I
我们	做过	,	然而	,	跟随	这	相同的	路	,	和	是	不是	被超越	,	作为	我

['pɑ:rtli] [æprɪ'hend] ,

partly	apprehended	,
部分	被捕	,

然而，我们确实走了同一条路，并没有像我之前预想的那样被追上。

[baɪ][ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv]['eni]['lu:nətɪk][ə'saɪləm][ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .

by	the	keepers	of	any	lunatic	asylum	in	pursuit	of	a	stray	patient	.
经过	这	守门员	的	任何	疯子	庇护所	在	追逐	的	一个	流浪	病人	.

任何精神病院的看守人员都会追捕走失的病人。

[pər'hæps][ðə; ði]['streɪndʒər][felt][æz; əz] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ]['sænəti][æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Perhaps	the	stranger	felt	as	much	doubt	of	my	sanity	as	I	did	of	his	,
也许	这	陌生人	毛毡	作为	很多	怀疑	的	我的	理智	作为	我	做过	的	他的	,

或许这位陌生人和我一样，都对我的精神状态抱有怀疑。

[ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli][wɪð; wɪθ] [les] ['dʒʌstɪs] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

though	certainly	with	less	justice	,	since	I	was	fully	aware	of	my	own
尽管	当然	和	较少的	正义	,	自从	我	曾是	完全	意识到的	的	我的	自己的

[ɪk'strævəgənsiz] ,

extravagances	,
奢侈	,

当然，这样做肯定不够公正，因为我完全清楚自己的挥霍无度。

[waɪl] [hi:; hi]['æktɪd][æz; əz]['waɪldli] , [ænd; ənd] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] .

while	he	acted	as	wildly	,	and	deemed	it	heavenly	wisdom	.
尽管	他	行动	作为	疯狂地	,	和	被认为	它	天上	智慧	.

他行事狂妄，却自认为这是上天的智慧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kʌp(ə)l] , ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] , [jet] ['kjʊriəsli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] , [i:tʃ]

We	were	a	singular	couple	,	strikingly	contrasted	,	yet	curiously	assimilated	,	each
我们	是	一个	单数	夫妻	,	引人注目	对比	,	然而	奇怪的是	同化	,	每个

[ʌv; əv][ju: 'es][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɪm'self] ,

of	us	remarkable	enough	by	himself	,
的	我们	卓越	足够的	经过	他自己	,

我们是一对独特的伴侣，性格迥异，却又奇妙地融合在一起，我们每个人本身都足够出色。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

and	doubly	so	in	the	other's	company	.
和	双倍	所以	在	这	其他的	公司	.

和对方在一起时更是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l][kəm'pækt] , [wi:; wi] [kept] [tə'geðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r]['ju:niən]

Without	any	formal	compact	,	we	kept	together	day	after	day	till	our	union
没有	任何	正式的	袖珍的	,	我们	保留	一起	天	后	天	直到	我们的	联盟

[ə'pɪrd] ['pɜ:rmənənt] .

appeared	permanent	.
出现	永恒的	.

虽然没有任何正式协议，但我们日复一日地待在一起，直到我们的结合看起来是永久性的。

['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [si:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Even	had	I	seen	nothing	to	love	and	admire	in	him	,
甚至	有	我	已见	没有什么	到	爱	和	钦佩	在	他	,

即使我没在他身上发现任何值得喜爱和钦佩的地方，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [wʌn] [hu:] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:] [kən'tɪnjuəli] ;

I	could	never	have	thought	of	deserting	one	who	needed	me	continually	;
我	可以	绝不	有	想法	的	逃兵	一	WHO	需要	我	持续	;

我绝不会想到要抛弃一个一直需要我的人；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] ,

for	I	never	knew	a	person	;	not	even	a	woman	,
为了	我	绝不	知道	一个	人	;	不是	甚至	一个	女士	,

因为我从未认识过任何人，甚至连女人也不认识。

[soʊ][ʌn'fɪt][tuː; tə][roʊm][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['sɑːlətuːd][æz; əz][hiː; hɪ][wʌz; wəz] , — [soʊ] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] ,

so	unfit	to	roam	the	world	in	solitude	as	he	was	,	—	so	painfully	shy	,
所以	不合格	到	漫游	这	世界	在	孤独	作为	他	曾是	,	—	所以	痛苦地	害羞的	,

他生性羞怯，根本不适合独自游历世界。

[soʊ] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [slaɪt] ['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

so	easily	discouraged	by	slight	obstacles	,	and	so	often	depressed	by	a	weight	within	himself	.
所以	容易地	灰心	经过	轻微	障碍	,	和	所以	经常	郁闷	经过	一个	重量	之内	他自己	.

他很容易因为一些小挫折而气馁，也常常因为内心的重担而感到沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

I	was	now	far	from	my	native	place	,	but	had	not	yet	stepped	before	the	public	.
我	曾是	现在	远的	从	我的	本国的	地方	,	但	有	不是	然而	步	前	这	民众	.

我如今已远离故土，但尚未踏入公众视野。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [siːzd] [ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærəktər] ,

A	slight	tremor	seized	me	whenever	I	thought	of	relinquishing	the	immunities	of	a	private	character	,
一个	轻微	震颤	查获	我	每当	我	想法	的	放弃	这	免疫力	的	一个	私人的	特点	,

每当我想到要放弃私人身份所带来的豁免权时，我都会感到一阵轻微的颤抖。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː] , [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [jet] [pə'zest] ,

and	giving	every	man	,	and	for	money	too	,	the	right	which	no	man	yet	possessed	,
和	给予	每一个	男人	,	和	为了	钱	也	,	这	正确的	哪个	不	男人	然而	拥有	,

并赋予每个人，而且可以用金钱换取，此前没有人拥有过的权利。

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən][skɔːrn] .

of	treating	me	with	open	scorn	.
的	治疗	我	和	打开	轻蔑	.

他们公然蔑视我。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [kən'træktɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ə'laɪəns] [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][naɪn] ['pɜːsənz] ,

But	about	a	week	after	contracting	the	above	alliance	I	made	my	bow	to	an	audience	of	nine	persons	,
但	关于	一个	星期	后	承包	这	多于	联盟	我	制成	我的	弓	到	一个	观众	的	九	人	,

但大约在与上述团体结盟一周后，我向九位听众鞠躬致意。

['sev(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [hɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] .

seven	of	whom	hissed	me	in	a	very	disagreeable	manner	,	and	not	without	good	cause	.
七	的	谁	嘶嘶作响	我	在	一个	非常	令人不快的	方式	,	和	不是	没有	好的	原因	.

其中七个人以非常令人不快的语气对我发出嘘声，而且并非没有道理。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪgnəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['swɪndlɪŋ] [tu:; tə]

Indeed	**,**	**the**	**failure**	**was**	**so**	**signal**	**that**	**it**	**would**	**have**	**been**	**mere**	**swindling**	**to**
的确	,	这	失败	曾是	所以	信号	那	它	会	有	到过	仅仅	诈骗	到

[rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ,

retain	**the**	**money**	**,**
保持	这	钱	,

事实上，这次失败意义重大，如果保留这笔钱，那就纯粹是欺诈行为了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɑ:n][maɪ][ɪm'plaɪd]['kɑ:ntrækt][tu:; tə] [gɪv] [ɪts]['vælju:][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .

which	**had**	**been**	**paid**	**on**	**my**	**implied**	**contract**	**to**	**give**	**its**	**value**	**of**	**amusement**	**.**
哪个	有	到过	有薪酬的	在	我的	暗示	合同	到	给	它是	价值	的	娱乐	.

这笔钱是我根据默示合同支付的，目的是为了给予娱乐。

[soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] , [beɪd] [hɪm; ɪm] ['ri:fʌnd] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] ,

So	**I**	**called**	**in**	**the**	**doorkeeper**	**,**	**bade**	**him**	**refund**	**the**	**whole**	**receipts**	**,**
所以	我	称为	在	这	门卫	,	巴德	他	退款	这	所有的	收据	,

于是我叫来了门卫，让他把所有收据上的款项都退还给我。

[ə; eɪ] ['maɪti] [sʌm; səm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [baɪ] [weɪ]

a	**mighty**	**sum**	**and**	**was**	**gratified**	**with**	**a**	**round**	**of**	**applause**	**by**	**way**
一个	强大的	和	和	曾是	满意	和	一个	圆形的	的	掌声	经过	方式

[ʌv; əv] ['ɔ:fset] [tu:; tə][ðə; ði] [hisiz] .

of	**offset**	**to**	**the**	**hisses**	**.**
的	抵消	到	这	嘶嘶声	.

数额巨大，此举赢得了热烈的掌声，抵消了之前的嘘声。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [moʊst]['hɔ:rəb(ə)l][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

This	**event**	**would**	**have**	**looked**	**most**	**horrible**	**in**	**anticipation**	**,**	**—**	**a**	**thing**	**to**	**make**
这	事件	会	有	看起来	最多	可怕	在	预期	,	—	一个	事物	到	制作

[ə; eɪ][mæn] [ʃu:t] [hɪm'self] ,

a	**man**	**shoot**	**himself**	**,**
一个	男人	射击	他自己	,

这件事在预料之中会显得极其可怕——简直会让人想自杀。

[ɔ:r] [rʌn] [ə'mʌk] , [ɔ:r][haɪd] [hɪm'self][ɪn]['kævərnz] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rnɪŋ]

or	**run**	**amuck**	**,**	**or**	**hide**	**himself**	**in**	**caverns**	**where**	**he**	**might**	**not**	**see**	**his**	**own**	**burning**
或者	跑步	横冲直撞	,	或者	隐藏	他自己	在	洞穴	在哪里	他	可能	不是	看	他的	自己的	燃烧

[blʌʃ] ;

blush	**;**
脸红	;

或者四处乱窜，或者躲进洞穴里，这样他就看不到自己羞红的脸了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .

but	**the**	**reality**	**was**	**not**	**so**	**very**	**hard**	**to**	**bear**	**.**
但	这	现实	曾是	不是	所以	非常	难的	到	熊	.

但现实并没有那么难以承受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['di:pli] [gri:vd] [baɪ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['pærəlel] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]

It	**is**	**a**	**fact**	**that**	**I**	**was**	**more**	**deeply**	**grieved**	**by**	**an**	**almost**	**parallel**	**misfortune**
它	是	一个	事实	那	我	曾是	更多的	深	伤心	经过	一个	几乎	平行线	不幸

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ][kəm'pænjən][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

which	**happened**	**to**	**my**	**companion**	**on**	**the**	**same**	**evening**	**.**
哪个	发生	到	我的	伴侣	在	这	相同的	晚上	.

事实上，当晚发生在我同伴身上的几乎类似的不幸事件，让我更加悲痛。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [bɪ'hæf] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [nɑ:t] [dɪ'prest] ; [maɪ] [blʌd] [ræn] [kwɪk] ,

In	**my**	**own**	**behalf**	**I**	**was**	**angry**	**and**	**excited**	**,**	**not**	**depressed**	**;**	**my**	**blood**	**ran**	**quick**	**,**
在	我的	自己的	代表	我	曾是	生气的	和	兴奋的	,	不是	郁闷	;	我的	血	跑	快的	,

就我个人而言，我当时既愤怒又兴奋，而不是沮丧；我热血沸腾。

[maɪ]['spɪrɪts] [roʊz] ['bɔiəntli] ,
my **spirits** **rose** **buoyantly** **,**
我的 烈酒 玫瑰 轻快地 ,

我精神振奋起来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [sək'ses] [ænd; ənd]
and **I** **had** **never** **felt** **such** **a** **confidence** **of** **future** **success** **and**
和 我 有 绝不 毛毡 这样的 一个 信心 的 未来 成功 和
[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] .
determination **to** **achieve** **it** **as** **at** **that** **trying** **moment** **.**
决心 到 达到 它 作为 在 那 尝试 片刻 .

在那艰难的时刻，我从未像现在这样对未来成功充满信心，并决心实现目标。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [preɪz]
I **resolved** **to** **persevere** **,** **if** **it** **were** **only** **to** **wring** **the** **reluctant** **praise**
我 已解决 到 坚持不懈 , 如果 它 是 仅有的 到 拧 这 不情愿的 称赞
[frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] .
from **my** **enemies** **.**
从 我的 敌人 .

我决心坚持下去，哪怕只是为了从敌人那里榨取那点勉强的赞扬。

[ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mensli] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][maɪ]['aɪd(ə)l] [treɪd] ;
Hitherto **I** **had** **immensely** **underrated** **the** **difficulties** **of** **my** **idle** **trade** **;**
迄今为止 我 有 非常 被低估 这 困难 的 我的 闲置的 贸易 ;

此前我大大低估了闲散工作的困难；

[naʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [di'mɑ:ndid] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['paʊɝz] ['kʌltɪveɪtɪd]
now **I** **recognized** **that** **it** **demanded** **nothing** **short** **of** **my** **whole** **powers** **cultivated**
现在 我 认可 那 它 要求 没有什么 短的 的 我的 所有的 权力 栽培
[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
to **the** **utmost** **,**
到 这 极致 ,

现在我意识到，这要求我倾尽全力，发挥出我全部的潜能。

[ænd; ənd][ig'zə:tid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌprɑ:dɪ'gæləti][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **exerted** **with** **the** **same** **prodigality** **as** **if** **I** **were** **speaking** **for** **a**
和 施加 和 这 相同的 挥霍无度 作为 如果 我 是 请讲 为了 一个
[greɪt] ['pɑ:rti][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] .
great **party** **or** **for** **the** **nation** **at** **large** **on** **the** **floor** **of** **the** **Capitol** **.**
伟大的 派对 或者 为了 这 国家 在 大的 在 这 地面 的 这 国会大厦 .

我慷慨激昂地发言，仿佛我是在国会大厦代表一个伟大的政党或整个国家发言一样。

[noʊ]['tælənt][ɔ:r] [ə'teɪnmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'mɪs] ; ['evriθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] , —
No **talent** **or** **attainment** **could** **come** **amiss** **;** **everything** **,** **indeed** **,** **was** **requisite** **,** **—**
不 天赋 或者 素养 可以 来 错误 ; 一切 , 的确 , 曾是 必需品 , —
[waɪd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
wide **observation** **,**
宽的 观察 ,

任何才能或成就都不能被忽略；事实上，一切都是必需的——广义的观察。

['verid] ['nɑ:lɪdʒ] , [di:p] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [wʌnz] ; ['peɪθɑ:s][ænd; ənd]['levəti] ,
varied **knowledge** **,** **deep** **thoughts** **,** **and** **sparkling** **ones** **;** **pathos** **and** **levity** **,**
多种多样 知识 , 深的 想法 , 和 闪闪发光 一个 ; 感伤 和 轻浮 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ] ,
and **a** **mixture** **of** **both** **,**
和 一个 混合物 的 两个都 ,

博学多识，思想深刻，妙语连珠；既有悲悯之情，又不乏轻松诙谐，两者兼而有之。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['reɪndrɑːp] ; ['lɔːfti][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['veɪlɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]

like	sunshine	in	a	raindrop	;	lofty	imagination	,	veiling	itself	in	the	garb	of
喜欢	阳光	在	一个	雨滴	;	高远	想像力	,	面纱	本身	在	这	外衣	的

['kɑːmən] [laɪf] ;

common	life	;
常见的	生活	;

如同雨滴中的阳光；崇高的想象力，披着平凡生活的外衣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪst] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd]['rendər] [ðiːz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	the	practised	art	which	alone	could	render	these	gifts	,	and	more	than
和	这	已实践	艺术	哪个	独自的	可以	使成为	这些	礼物	,	和	更多的	比

[ðiːz] , [ə'veɪləb(ə)l] .

these	,	available	.
这些	,	可用的	.

以及只有通过实践才能获得的技艺，才能使这些天赋，以及更多天赋，得以实现。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kwɑːlɪfaɪd] .

Not	that	I	ever	hoped	to	be	thus	qualified	.
不是	那	我	曾经	希望	到	是	因此	合格的	.

我从未奢望过自己能达到这样的资格。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l][wʌn] ; [fɔːr; fər] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

But	my	despair	was	no	ignoble	one	;	for	,	knowing	the	impossibility	of
但	我的	绝望	曾是	不	卑鄙的	一	;	为了	,	会心	这	不可能	的

['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] ,

satisfying	myself	,
令人满意	我	,

但我的绝望并非卑鄙；因为，我知道自己不可能感到满足，

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ˌaɪ 'tiː] ;

even	should	the	world	be	satisfied	,	I	did	my	best	to	overcome	it	;
甚至	应该	这	世界	是	使满意	,	我	做过	我的	最好的	到	克服	它	;

即使世界感到满意，我也尽力去克服它；

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['diːfekt] ; [ænd; ənd] [stroʊv] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌbərnnəs]

investigated	the	causes	of	every	defect	;	and	strove	,	with	patient	stubbornness
调查	这	原因	的	每一个	缺点	;	和	努力	,	和	病人	固执

,

;

,

调查每项缺陷的原因；并以耐心和顽强的精神努力，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] .

to	remove	them	in	the	next	attempt	.
到	消除	他们	在	这	下一个	试图	.

争取在下次尝试中将其移除。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fjuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][praɪd] , [ðæt] , [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]

It	is	one	of	my	few	sources	of	pride	,	that	,	ridiculous	as	the	object	was
它	是	一	的	我的	很少	来源	的	自豪	,	那	,	荒谬的	作为	这	目的	曾是

,

;

,

令我感到自豪的少数几件事之一，就是尽管那东西很荒谬，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrmnəs][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	followed	it	up	with	the	firmness	and	energy	of	a	man	.
我	随后	它	向上	和	这	硬度	和	活力	的	一个	男人	.

我以男人的坚定和魄力跟进了这件事。

[aɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][plɑːts][ænd; ənd] ['skelitnz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd]

I	manufactured	a	great	variety	of	plots	and	skeletons	of	tales	,	and
我	制造	一个	伟大的	种类	的	图表	和	骷髅	的	故事	,	和

[kept][ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] ,

kept	them	ready	for	use	,
保留	他们	准备好	为了	使用	,

我构思了各种各样的故事情节和故事框架，并将它们保存起来以备使用。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

leaving	the	filling	up	to	the	inspiration	of	the	moment	;
离开	这	填充	向上	到	这	灵感	的	这	片刻	;

至于填充什么内容，就随灵感而定吧；

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['veri]

though	I	cannot	remember	ever	to	have	told	a	tale	which	did	not	vary
尽管	我	不能	记住	曾经	到	有	讲述	一个	故事	哪个	做过	不是	各不相同

[kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːə] ,

considerably	from	my	preconceived	idea	,
相当	从	我的	先入为主的	主意	,

虽然我记不清自己是否曾经讲述过一个与我预先构思没有太大出入的故事，

[ænd; ənd][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['æspekt][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	acquire	a	novelty	of	aspect	as	often	as	I	repeated	it	.
和	获得	一个	新奇	的	方面	作为	经常	作为	我	重复	它	.

我重复的次数越多，就越能获得新的视角。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

Oddly	enough	,	my	success	was	generally	in	proportion	to	the	difference	between
奇怪	足够的	,	我的	成功	曾是	一般来说	在	部分	到	这	不同之处	之间

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

the	conception	and	accomplishment	.
这	概念	和	成就	.

奇怪的是，我的成功通常与构思和实现之间的差距成正比。

[aɪ][prə'vaɪdɪd] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [kə'mensmənts] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	provided	two	or	more	commencements	and	catastrophes	to	many	of	the
我	假如	二	或者	更多的	开学典礼	和	灾难	到	许多	的	这

[teɪlz; 'teɪˌliz] , — [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spiːdiənt] ,

tales	,	—	a	happy	expedient	,
故事	,	—	一个	快乐的	权宜	,

我为许多故事增添了两个或多个开端和灾难——这是一种巧妙的权宜之计。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sets] [ʌv; əv] [sliːvz] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ðə; ði]['suːts]

suggested	by	the	double	sets	of	sleeves	and	trimmings	which	diversified	the	suits
建议	经过	这	双倍的	套	的	袖子	和	装饰	哪个	多元化	这	西装

[ɪn][sɜːr] ['pɪrki] - ['wɔːrdroʊb] .

in	Sir	Piercy	Shafton's	wardrobe	.
在	先生	皮尔西	-	衣柜	.

从皮尔西·沙夫顿爵士的衣橱中，人们可以看到双层袖子和装饰，这些都丰富了西装的款式。

[bʌt; bət][maɪ][best] ['efərts] [hæd; həd][ə; eɪ]['juːnəti] , [ə; eɪ] ['hoʊlnəs] ,

But	my	best	efforts	had	a	unity	,	a	wholeness	,
但	我的	最好的	努力	有	一个	统一	,	一个	完整性	,

但我尽最大努力的作品具有统一性和完整性，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['kærəktər] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .

and	a	separate	character	that	did	not	admit	of	this	sort	of	mechanism	.
和	一个	分离	特点	那	做过	不是	承认	的	这	种类	的	机制	.

以及一个不允许这种机制存在的独立角色。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['θiːətər]
THE VILLAGE THEATRE
这 村庄 剧院

乡村剧院

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
About the first of September my fellow - traveller and myself arrived at a
关于 这 第一的 的 九月 我的 同伴 - 游客 和 我 到达的 在 一个
['kʌntri] [taʊn] ,
country town ,
国家 镇 ,

大约九月初，我和我的旅伴到达了一个乡村小镇。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [kæm'peɪn]
where a small company of actors , on their return from a summer's campaign
在哪里 一个 小的 公司 的 演员 , 在 他们的 返回 从 一个 夏季 活动
[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['prɑːvənsəz] ,
in the British Provinces ,
在 这 英国 省份 ,

一群小演员结束了在英国各省的夏季巡演后返回家乡，

[wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] .
were giving a series of dramatic exhibitions .
是 给予 一个 系列 的 戏剧性 展览 .

当时正在举办一系列精彩的展览。

[ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [saɪzd] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θiːətər] .
A moderately sized hall of the tavern had been converted into a theatre .
一个 中等程度 尺寸 大厅 的 这 酒馆 有 到过 转换 进入 一个 剧院 .

酒馆里一个中等大小的大厅被改造成了剧院。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [er] [æt; ət] [lɔː] , [ænd; ənd][noʊ] [sɔːŋ] , [noʊ]
The performances that evening were , The Heir at Law , and No Song , no
这 表演 那 晚上 是 , 这 继承人 在 法律 , 和 不 歌曲 , 不
['sʌpər] ,
Supper ,
晚餐 ,

当晚的演出剧目有《继承人》和《没有歌，就没有晚餐》。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌælɪg'zændɚz] [fiːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [fɑːrs] .
with the recitation of Alexander's Feast between the play and farce .
和 这 背诵 的 亚历山大的 盛宴 之间 这 玩 和 闹剧 .

在戏剧和闹剧之间穿插朗诵《亚历山大的盛宴》。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [dʌl] .
The house was thin and dull .
这 房子 曾是 薄的 和 乏味的 .

房子又薄又暗淡。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [braitə] ['prɑːspekts] , [ðə; ði] ['pleɪˌbɪlz]
But the next day there appeared to be brighter prospects , the playbills
但 这 下一个 天 那里 出现 到 是 更亮 前景 , 这 演出节目单
[ə'naʊnsɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ,
announcing at every corner ,
宣布 在 每一个 角落 ,

但第二天情况似乎有所好转，到处都张贴着演出海报：

[ɑːn][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] , [ænd; ənd] — ['ɔːf(ə)l]['sækrəlɪdʒ] ! — [ɑːn][ðə; ði]['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	town	-	pump	,	and	—	awful	sacrilege	!	—	on	the	very	door	of	the
在	这	镇	-	泵	,	和	—	可怕	亵渎神灵	!	—	在	这	非常	门	的	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] , [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'trækʃ(ə)n] !

meeting	-	house	,	an	Unprecedented	Attraction	!
会议	-	房子	,	一个	空前的	景点	!

在镇上的水泵上，而且——真是亵渎神明！——在教堂的大门上，竟然出现了前所未有的吸引力！

['æftər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] , [ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər]

After	setting	forth	the	ordinary	entertainments	of	a	theatre	,	the	public	were
后	环境	前进	这	普通的	娱乐	的	一个	剧院	,	这	民众	是

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

在向公众介绍了剧院的常规娱乐活动之后，他们被告知：

[ɪn][ðə; ði]['hjuːdʒəst] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

in	the	hugest	type	that	the	printing	-	office	could	supply	,
在	这	最大的	类型	那	这	印刷	-	办公室	可以	供应	,

用印刷厂能提供的最大字体，

[ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

that	the	manager	had	been	fortunate	enough	to	accomplish	an	engagement
那	这	经理	有	到过	幸运	足够的	到	完成	一个	订婚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['stɔːri] - ['telər] .

with	the	celebrated	Story	-	Teller	.
和	这	著名	故事	-	出纳员	.

这位经理很幸运地促成了与这位著名故事讲述者的合作。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [teɪl]

He	would	make	his	first	appearance	that	evening	,	and	recite	his	famous	tale
他	会	制作	他的	第一的	外貌	那	晚上	,	和	背诵	他的	著名的	故事

[ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi] ,

of	Mr	.	Higginbotham's	Catastrophe	,
的	先生	.	希金博瑟姆的	灾难	,

当晚他将首次亮相，并讲述他著名的"希金博瑟姆先生的灾难"故事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] [baɪ] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

which	had	been	received	with	rapturous	applause	by	audiences	in	all	the	principal
哪个	有	到过	已收到	和	欣喜若狂	掌声	经过	观众	在	全部	这	主要的

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

在所有主要城市，该剧都受到了观众的热烈掌声。

[ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [baɪ]

This	outrageous	flourish	of	trumpets	,	be	it	known	,	was	wholly	unauthorized	by
这	令人愤慨	繁荣	的	小号	,	是	它	已知	,	曾是	完全	未经授权	经过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

必须声明，这番肆无忌惮的号角齐鸣完全未经我授权。

[huː] [hæd; həd] ['mɪrli] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

who	had	merely	made	an	engagement	for	a	single	evening	,
WHO	有	仅仅	制成	一个	订婚	为了	一个	单身的	晚上	,

他只是约了一次晚上的活动而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] ['eni] [mɔːr] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [pə'zest] .

without	assuming	any	more	celebrity	than	the	little	I	possessed	.
没有	假设	任何	更多的	名人	比	这	小的	我	拥有	.

并不认为自己比实际拥有的知名度更高。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə'plɔːd] [baɪ] ['ræptʃərəs]

As	for	the	tale	,	it	could	hardly	have	been	applauded	by	rapturous
作为	为了	这	故事	,	它	可以	几乎	有	到过	鼓掌	经过	欣喜若狂

['ɔːdɪənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

至于这个故事，它恐怕很难赢得观众的热烈掌声。

['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [æn; ən] [ʌn'fɪld] [plɑːt] ;

being	as	yet	an	unfilled	plot	;
存在	作为	然而	一个	未填写	阴谋	;

尚未开发的土地；

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] ['weðər] ['mɪstər] .

nor	even	when	I	stepped	upon	the	stage	was	it	decided	whether	Mr	.
也不	甚至	什么时候	我	步	之上	这	阶段	曾是	它	决定	无论	先生	.

[hɪgɪn'bɑːθəm] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .

Higginbotham	should	live	or	die	.
希金博瑟姆	应该	居住	或者	死	.

甚至在我踏上舞台的那一刻，希金博瑟姆先生的生死都还没有定论。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bɪlz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] ,

In	two	or	three	places	,	underneath	the	flaming	bills	which	announced	the	Story	-	Teller	,
在	二	或者	三	地方	,	下	这	炽盛	账单	哪个	宣布	这	故事	-	出纳员	,

在两三处地方，就在宣告“说书人”的醒目标志下方，

[wʌz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ][smɔːl][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] , [ɪn] ['tremjələs] ['kærəktərz] ,

was	pasted	a	small	slip	of	paper	,	giving	notice	,	in	tremulous	characters	,
曾是	粘贴	一个	小的	滑	的	纸	,	给予	注意	,	在	颤抖的	人物	,

上面贴着一张小纸条，用颤抖的字迹写着通知：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [wer] , [wɪð; wɪθ]

of	a	religious	meeting	to	be	held	at	the	school	-	house	,	where	,	with
的	一个	宗教	会议	到	是	握住	在	这	学校	-	房子	,	在哪里	,	和

[dɪ'vaɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

divine	permission	,
神圣的	允许	,

在学校里将举行一次宗教集会，在那里，经神灵许可，

[ɪ'laɪəˌkɪm] ['æbət] [wʊd] [ə'dres] ['sɪnərz] [ɑːn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

Eliakim	Abbott	would	address	sinners	on	the	welfare	of	their	immortal	souls	.
以利亚敬	雅培	会	地址	罪人	在	这	福利	的	他们的	不朽	灵魂	.

伊利亚金·阿博特会向罪人讲述他们不朽灵魂的福祉。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['dʌgləs] ,

In	the	evening	,	after	the	commencement	of	the	tragedy	of	Douglas	,
在	这	晚上	,	后	这	开始	的	这	悲剧	的	道格拉斯	,

当晚，在道格拉斯悲剧开始之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['kwɪkən] [maɪ][aɪ'diːəz][baɪ] ['æktɪv] ['moʊʃ(ə)n] .

I	took	a	ramble	through	the	town	to	quicken	my	ideas	by	active	motion	.
我	采取	一个	漫谈	通过	这	镇	到	加速	我的	想法	经过	积极的	运动	.

我漫步穿过小镇，希望通过积极的活动来激发灵感。

[maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [gʊd] ,

My	spirits	were	good	,
我的	烈酒	是	好的	,

我心情很好，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

with	a	certain	glow	of	mind	which	I	had	already	learned	to	depend	upon
和	一个	肯定	辉光	的	头脑	哪个	我	有	已经	学习	到	依赖	之上

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃʊr] [prɑːg'nɑːstɪk][ʌv; əv] [sək'ses] .

as	the	sure	prognostic	of	success	.
作为	这	当然	预后	的	成功	.

我当时精神抖擞，心中充满喜悦，而我早已习惯将这种喜悦视为成功的可靠预兆。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [skuːl] - [haʊs] ,

Passing	a	small	and	solitary	school	-	house	,
通过	一个	小的	和	孤	学校	-	房子	,

路过一间孤零零的小校舍，

[wer] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

where	a	light	was	burning	dimly	and	a	few	people	were	entering	the	door
在哪里	一个	光	曾是	燃烧	依稀	和	一个	很少	人们	是	进入	这	门

,

,

,

那里有一盏昏暗的灯亮着，几个人正走进门。

[aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [frend] [ɪ'laɪəˌkɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][desk] .

I	went	in	with	them	,	and	saw	my	friend	Eliakim	at	the	desk	.
我	去	在	和	他们	,	和	锯	我的	朋友	以利亚敬	在	这	桌子	.

我和他们一起进去，在柜台看到了我的朋友以利亚金。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hɪrər] , ['moʊstli] ['fiːmeɪl] .

He	had	collected	about	fifteen	hearers	,	mostly	females	.
他	有	集	关于	十五	听众	,	大多	女性	.

他召集了大约十五名听众，其中大部分是女性。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn]['æksənts][soʊ] [loʊ] [ænd; ənd]

Just	as	I	entered	he	was	beginning	to	pray	in	accents	so	low	and
只是	作为	我	进入	他	曾是	开始	到	祈祷	在	口音	所以	低的	和

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [bəuθ][wɪð; wɪθ]

interrupted	that	he	seemed	to	doubt	the	reception	of	his	efforts	both	with
中断	那	他	似乎	到	怀疑	这	接待	的	他的	努力	两个都	和

[gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

God	and	man	.
上帝	和	男人	.

我刚进去，他就开始祈祷，声音低沉断断续续，似乎在怀疑他的祈祷能否得到上帝和世人的回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætər] .

There	was	room	for	distrust	in	regard	to	the	latter	.
那里	曾是	房间	为了	怀疑	在	看待	到	这	后者	.

对于后者，人们难免会有不信任感。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] [went] [aʊt] ,

At	the	conclusion	of	the	prayer	several	of	the	little	audience	went	out	,
在	这	结论	的	这	祷告	一些	的	这	小的	观众	去	出去	,

祷告结束后，几位听众离开了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ['ʌndər] [sʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ædɪd]

leaving	him	to	begin	his	discourse	under	such	discouraging	circumstances	,	added
离开	他	到	开始	他的	话语	在下面	这样的	令人沮丧	情况	,	额外

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] ['dɪfɪdəns] .

to	his	natural	and	agonizing	diffidence	.
到	他的	自然的	和	痛苦的	羞怯	.

在这种令人沮丧的情况下开始他的演讲，更增添了他天生的、痛苦的羞怯。

['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

Knowing	**that**	**my**	**presence**	**on**	**these**	**occasions**	**increased**	**his**	**embarrassment**	**,**
会心	那	我的	在场	在	这些	场合	增加	他的	尴尬	,

我知道我的出现会让他更加尴尬，

[aɪ][hæd; həd] ['steɪʃənd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [stoʊl] ['sɔːftli]

I	**had**	**stationed**	**myself**	**in**	**a**	**dusky**	**place**	**near**	**the**	**door**	**,**	**and**	**now**	**stole**	**softly**
我	有	驻	我	在	一个	昏暗	地方	靠近	这	门	,	和	现在	偷窃	轻轻

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

我躲在门口附近一个昏暗的地方，然后悄悄地溜了出去。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tævərn][ðə; ðɪ]['trædʒədi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'kluːdid] ; [ænd; ənd] ,

On	**my**	**return**	**to**	**the**	**tavern**	**the**	**tragedy**	**was**	**already**	**concluded**	**;**	**and**	**,**
在	我的	返回	到	这	酒馆	这	悲剧	曾是	已经	结束	;	和	,

当我回到酒馆时，悲剧已经结束了；而且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][wʌn][ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [pər'fɔːrmd] ,

being	**a**	**feeble**	**one**	**in**	**itself**	**and**	**indifferently**	**performed**	**,**
存在	一个	微弱	一	在	本身	和	漠不关心	执行	,

由于其本身质量不高，且执行得也差强人意，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri] - ['telər] .

it	**left**	**so**	**much**	**the**	**better**	**chance**	**for**	**the**	**Story**	**-**	**Teller**	**.**
它	左边	所以	很多	这	更好的	机会	为了	这	故事	-	出纳员	.

这给讲故事的人留下了更好的机会。

[ðə; ðɪ][bɑːr][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] , [ðə; ðɪ] ['tɑːdi] - [stɪk] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

The	**bar**	**was**	**thronged**	**with**	**customers**	**,**	**the**	**toddy**	**-**	**stick**	**keeping**	**a**	**continual**
这	酒吧	曾是	熙熙攘攘	和	顾客	,	这	托迪	-	戳	保持	一个	持续的

[tæ'tuː] ;

tattoo	**;**
纹身	;

酒吧里挤满了顾客，卖热饮的人们络绎不绝；

[waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [diːp] , ['bʌzɪŋ] [saʊnd] ,

while	**in**	**the**	**hall**	**there**	**was**	**a**	**broad**	**,**	**deep**	**,**	**buzzing**	**sound**	**,**
尽管	在	这	大厅	那里	曾是	一个	广阔	,	深的	,	嗡嗡声	声音	,

大厅里传来一阵宽广、低沉的嗡嗡声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːl] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['θʌndər] , — [ɔːl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ɔːl]

with	**an**	**occasional**	**peal**	**of**	**impatient**	**thunder**	**,**	**—**	**all**	**symptoms**	**of**	**all**
和	一个	偶然	皮尔	的	不耐烦	雷	,	—	全部	症状	的	全部

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] ['ɔːdiəns] .

overflowing	**house**	**and**	**an**	**eager**	**audience**	**.**
溢出	房子	和	一个	渴望的	观众	.

偶尔传来急促的雷声——这些都是剧院爆满、观众热情高涨的征兆。

[aɪ][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

I	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**-**	**and**	**-**	**water**	**,**
我	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	-	和	-	水	,

我喝了一杯葡萄酒兑水，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] [siːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l]

and	**stood**	**at**	**the**	**side**	**scene**	**conversing**	**with**	**a**	**young**	**person**	**of**	**doubtful**
和	站立	在	这	边	场景	对话	和	一个	年轻的	人	的	疑

[seks] .

sex	**.**
性别	.

他站在一旁，与一位性别不明的年轻人交谈。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gɜ:rl][ðə; ði] [naɪt]
If **a** **gentleman** **,** **how** **could** **he** **have** **performed** **the** **singing** **girl** **the** **night**
如果 一个 绅士 , 如何 可以 他 有 执行 这 歌唱 女孩 这 夜晚
[bɪ'fɔ:r] [ɪn][noʊ] [sɔ:ŋ] ,
before **in** **No** **Song** **,**
前 在 不 歌曲 ,

如果真是个绅士，他怎么可能在前一天晚上在《无歌》节目中和那个歌女同台演出呢?

[noʊ] ['sʌpər] ?
no **Supper** **?**
不 晚餐 ?

没有晚饭吗?

[ɔ:r] , [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] , [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][ɪ'nækt] [jʌŋ] ['nɔ:rvəl] ,
Or **,** **if** **a** **lady** **,** **why** **did** **she** **enact** **Young** **Norval** **,**
或者 , 如果 一个 女士 , 为什么 做过 她 制定 年轻的 诺瓦尔 ,

或者，如果她是一位女士，她为什么要扮演年轻的诺瓦尔?

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ə; eɪ] [gri:n] [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [ˌpæntə'lu:nz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
and **now** **wear** **a** **green** **coat** **and** **white** **pantaloons** **in** **the** **character** **of** **Little**
和 现在 穿 一个 绿色的 外套 和 白色的 灯笼裤 在 这 特点 的 小的
['pɪkl] ?
Pickle **?**
泡菜 ?

现在她要穿上绿色外套和白色灯笼裤，扮演小泡菜吗?

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] ,
In **either** **case** **the** **dress** **was** **pretty** **and** **the** **wearer** **bewitching** **;** **so** **that** **,**
在 任何一个 案件 这 裙子 曾是 漂亮的 和 这 佩戴者 迷人的 ; 所以 那 ,

无论如何，裙子很漂亮，穿裙子的人也很迷人；因此，

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər]['moʊmənt] , [aɪ] [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊld]
at **the** **proper** **moment** **,** **I** **stepped** **forward** **with** **a** **gay** **heart** **and** **a** **hold**
在 这 恰当的 片刻 , 我 步 向前 和 一个 同性恋 心 和 一个 抓住
[wʌn] ;
one **;**
一 ;

在合适的时机，我怀着一颗快乐的心，紧紧地抱住了她，走上前去；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪd] [ə; eɪ] [tu:n] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔ:l] ,
while **the** **orchestra** **played** **a** **tune** **that** **had** **resounded** **at** **many** **a** **country** **ball** **,**
尽管 这 乐队 玩 一个 调 那 有 回荡着 在 许多 一个 国家 球 ,

乐队演奏着一首曾在许多乡村舞会上回荡的曲子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊz] , [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɑ:r] - [ru:m]
and **the** **curtain** **,** **as** **it** **rose** **,** **discovered** **something** **like** **a** **country** **bar** **-** **room**
和 这 窗帘 , 作为 它 玫瑰 , 发现 某物 喜欢 一个 国家 酒吧 - 房间
.
:
.

幕布拉开，露出了一个类似乡村酒吧的场景。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] .
Such **a** **scene** **was** **well** **enough** **adapted** **to** **such** **a** **tale** **.**
这样的 一个 场景 曾是 出色地 足够的 改编 到 这样的 一个 故事 .

这样的场景与这个故事非常契合。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] ['fidlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌklærə'net]

The	orchestra	of	our	little	theatre	consisted	of	two	fiddles	and	a	clarinet
这	乐队	的	我们的	小的	剧院	由……组成	的	二	小提琴	和	一个	单簧管

;
;
;

我们小剧院的乐队由两把小提琴和一支单簧管组成；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

but	,	if	the	whole	harmony	of	the	Tremont	had	been	there	,
但	,	如果	这	所有的	和谐	的	这	特雷蒙特	有	到过	那里	,

但是，如果特雷蒙特的所有和谐元素都存在的话，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [sweld] [ɪn][veɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ðæt] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] .

it	might	have	swelled	in	vain	beneath	the	tumult	of	applause	that	greeted	me	.
它	可能	有	肿胀	在	徒劳	下面	这	骚乱	的	掌声	那	问候	我	.

它或许会在迎接我的雷鸣般的掌声中徒劳地膨胀。

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	good	people	of	the	town	,
这	好的	人们	的	这	镇	,

镇上的好心人，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [kən'teɪnd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [sə'lebrəti] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv][baɪ]

knowing	that	the	world	contained	innumerable	persons	of	celebrity	undreamed	of	by
会心	那	这	世界	包含	无数	人	的	名人	未曾预料到的	的	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们知道，世界上有无数他们做梦都想不到的名人，

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ,

took	it	for	granted	that	I	was	one	,
采取	它	为了	的确	那	我	曾是	一	,

我理所当然地认为自己就是其中之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ]

and	that	their	roar	of	welcome	was	but	a	feeble	echo	of	those	which
和	那	他们的	吼	的	欢迎	曾是	但	一个	微弱	回声	的	那些	哪个

[hæd; həd] ['θʌndəd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn]['lɔ:fti] ['θiətəz] .

had	thundered	around	me	in	lofty	theatres	.
有	雷鸣	大约	我	在	高远	剧院	.

他们那震耳欲聋的欢迎声，与我在高耸剧院里听到的雷鸣般的欢呼声相比，简直微不足道。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd] .

Such	an	enthusiastic	uproar	was	never	heard	.
这样的	一个	热情的	骚动	曾是	绝不	听到	.

如此热烈的欢呼声前所未闻。

[i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [si:md] [ə; eɪ] - ['klæpɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] ,

Each	person	seemed	a	Briarcus	clapping	a	hundred	hands	,
每个	人	似乎	一个	-	鼓掌	一个	百	双手	,

每个人都像百臂巨人布里亚库斯一样，拍着一百只手。

[bɪ'saɪdz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌdʒəlz] [ɪn] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd]

besides	keeping	his	feet	and	several	cudgels	in	play	with	stamping	and
除了	保持	他的	脚	和	一些	棍棒	在	玩	和	冲压	和

['θʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;

thumping	on	the	floor	;
怦	在	这	地面	;

除了用脚和几根棍棒在地板上跺脚和敲击之外；

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər] [waɪt] ['kæmbrɪk]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ]

while	the	ladies	flourished	their	white	cambric	handkerchiefs	,	intermixed	with
尽管	这	女士们	繁荣	他们的	白色的	麻纱	手帕	,	混合	和

['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] [bæn'dænə] ,

yellow	and	red	bandanna	,
黄色的	和	红色的	头巾	,

女士们挥舞着她们的白色细棉布手帕，其中还夹杂着黄色和红色的头巾。

[laɪk] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns] .

like	the	flags	of	different	nations	.
喜欢	这	旗帜	的	不同的	国家	.

就像不同国家的国旗一样。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

After	such	a	salutation	,
后	这样的	一个	问候	,

在这样的问候之后，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['stɔːri] - ['telər] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən] [ə'fer]

the	celebrated	Story	-	Teller	felt	almost	ashamed	to	produce	so	humble	an	affair
这	著名	故事	-	出纳员	毛毡	几乎	羞愧	到	生产	所以	谦逊的	一个	事务

[æz; əz]['mɪstər] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi] .

as	Mr	.	Higginbotham's	Catastrophe	.
作为	先生	.	希金博瑟姆的	灾难	.

这位著名的故事讲述者几乎感到羞愧，因为他创作了像希金博瑟姆先生的灾难这样一部如此简陋的作品。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [mɔːr] [drə'mætɪk] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] ,

This	story	was	originally	more	dramatic	than	as	there	presented	,
这	故事	曾是	起初	更多的	戏剧性	比	作为	那里	呈现	,

这个故事原本比现在呈现的要精彩得多。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [gʊd] [skoʊp] [fɔːr; fər] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd] [bə'fuːnəri] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	afforded	good	scope	for	mimicry	and	buffoonery	,	neither	of	which	,
和	提供	好的	范围	为了	模仿	和	滑稽	,	两者都不	的	哪个	,

[tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [dɪd][aɪ] [sper] .

to	my	shame	,	did	I	spare	.
到	我的	耻辱	,	做过	我	空闲的	.

这为模仿和滑稽表演提供了很好的空间，而令我惭愧的是，我在这两方面都没有放过。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] “ ['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ” [tɪl] [aɪ] [juːst] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑːθəm]

I	never	knew	the	“	magic	of	a	name	”	till	I	used	that	of	Mr	.	Higginbotham
我	绝不	知道	这	“	魔法	的	一个	姓名	”	直到	我	用过的	那	的	先生	.	希金博瑟姆

.

:

.

直到我使用了希金博瑟姆先生的名字，我才真正体会到"名字的魔力"。

['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laʊdər] [bə'sts] [ʌv; əv] ['merimənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Often	as	I	repeated	it	,	there	were	louder	bursts	of	merriment	than	those
经常	作为	我	重复	它	,	那里	是	更大声	爆发	的	欢乐	比	那些

[wɪtʃ] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [wʌt] ,

which	responded	to	what	,
哪个	回应	到	什么	,

我一遍遍重复这句话时，爆发出的欢笑声比对其他事情的反应更加响亮。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [lɪˈdʒɪtɪmət] [stroʊks] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

in	my	opinion	,	were	more	legitimate	strokes	of	humor	.
在	我的	观点	,	是	更多的	合法的	笔画	的	幽默	.

在我看来，这些才是更恰当的幽默之举。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [kjuː][ʌv; əv]

The	success	of	the	piece	was	incalculably	heightened	by	a	stiff	cue	of
这	成功	的	这	片	曾是	无法估量	增强	经过	一个	僵硬的	提示	的

['hɔːrsher] ,

horsehair	,
马鬃	,

一根硬挺的马鬃杆极大地提升了这件作品的成功率。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] ['kærəktər] , [hæd; həd] ['fɑːsənd]

which	Little	Pickle	,	in	the	spirit	of	that	mischief	-	loving	character	,	had	fastened
哪个	小的	泡菜	,	在	这	精神	的	那	恶作剧	-	爱	特点	,	有	系紧

[tuː; tə][maɪ]['kɑːlər] ,

to	my	collar	,
到	我的	衣领	,

小泡菜出于它那爱恶作剧的性格，把它系在了我的衣领上。

[wer] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

where	,	unknown	to	me	,
在哪里	,	未知	到	我	,

我不知道，在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪn] .

it	kept	making	the	queerest	gestures	of	its	own	in	correspondence	with	all	mine	.
它	保留	制作	这	最酷儿的	手势	的	它是	自己的	在	一致	和	全部	矿	.

它不断地做出一些非常奇怪的举动来回应我的所有举动。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [dʒoʊk][wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ]

The	audience	,	supposing	that	some	enormous	joke	was	appended	to	this	long
这	观众	,	假如	那	一些	巨大的	开玩笑	曾是	附加	到	这	长的

[teɪl][bɪ'haɪnd] ,

tail	behind	,
尾巴	在后面	,

观众们以为这长长的尾巴后面跟着一个巨大的笑话，

[wɜːr; wər] [ɪ'nefəbli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

were	ineffably	delighted	,	and	gave	way	to	such	a	tumult	of	approbation
是	难以言喻地	高兴极了	,	和	给予	方式	到	这样的	一个	骚乱	的	赞许

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们欣喜若狂，爆发出雷鸣般的掌声，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [kloʊzd] ,

just	as	the	story	closed	,
只是	作为	这	故事	关闭	,

故事就此结束。

[ðə; ði] [bentʃiz] [broʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [wʌn] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv][maɪ][əd'maɪərəz][ɑːn]

the	benches	broke	beneath	them	and	left	one	whole	row	of	my	admirers	on
这	长椅	打破	下面	他们	和	左边	一	所有的	排	的	我的	仰慕者	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

长椅在他们脚下断裂，我的一整排仰慕者都摔倒在地。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [ə'plɔːz] .

Even	in	that	predicament	they	continued	their	applause	.
甚至	在	那	困境	他们	持续	他们的	掌声	.

即使在这种情况下，他们仍然继续鼓掌。

[ɪn]['æftər] [taɪmz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɒrəlaɪzə] ,

In	after	times	,	when	I	had	grown	a	bitter	moralizer	,
在	后	时代	, 什么时候	我	有	生长	一个	苦的	道德家	,

后来，当我变成了一个愤世嫉俗的道德家时，

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [ɪz] ['hʌmbʌg] ;

I	took	this	scene	for	an	example	how	much	of	fame	is	humbug	;
我	采取	这	场景	为了	一个	例子	如何	很多	的	名声	是	骗子	;

我以这个例子来说明名利有多少是虚假的;

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['betər] ['neɪtʃər] [blʌʃiz] [æt; ət] ; [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]

how	much	the	meed	of	what	our	better	nature	blushes	at	;	how	much	an
如何	很多	这	需求	的	什么	我们的	更好的	自然	脸红	在	;	如何	很多	一个

['æksɪdənt] ;

accident	;
事故	;

我们善良本性所羞愧的事情，究竟有多大必要；这究竟有多偶然;

[haʊ] [mʌtʃ] [bi'stəu] [ɑːn][mɪ'steɪkən]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pʊr] [ðə; ði]

how	much	bestowed	on	mistaken	principles	;	and	how	small	and	poor	the
如何	很多	授予	在	错误	原则	;	和	如何	小的	和	贫穷的	这

['remnənt] .

remnant	.
剩	.

有多少人把资源投入到错误的原则中；而剩下的又是多么渺小和贫瘠。

[frʌm; frəm][pɪt][ænd; ənd][bɑːksɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] -

From	pit	and	boxes	there	was	now	a	universal	call	for	the	Story	-
从	坑	和	盒子	那里	曾是	现在	一个	普遍的	称呼	为了	这	故事	-

['telər] .

Teller	.
出纳员	.

从坑洞和箱子里，到如今普遍需要讲故事的人。

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [keɪm] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	celebrated	personage	came	not	when	they	did	call	to	him	.
那	著名	人士	来了	不是	什么时候	他们	做过	称呼	到	他	.

他们呼唤他时，那位著名人物并没有出现。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

As	I	left	the	stage	,	the	landlord	,	being	also	the	postmaster	,
作为	我	左边	这	阶段	,	这	房东	,	存在	还	这	邮政局长	,

当我离开舞台时，房东同时也是邮政局长，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

had	given	me	a	letter	with	the	postmark	of	my	native	village	,
有	给定	我	一个	信	和	这	邮戳	的	我的	本国的	村庄	,

他给了我一封信，邮戳是我家乡的。

[ænd; ənd][də'rektɪd][tuː; tə][maɪ] [ə'suːmd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [oʊld] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrsn]

and	directed	to	my	assumed	name	in	the	stiff	old	handwriting	of	Parson
和	指导	到	我的	假定	姓名	在	这	僵硬的	老的	手写	的	牧师

-

Thumpcushion	.
-	.

并以帕森·桑普卡申僵硬的旧笔迹写成的假名寄给了我。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] ,

Doubtless	he	had	heard	of	the	rising	renown	of	the	Story	-	Teller	,
毫无疑问	他	有	听到	的	这	上升	名声	的	这	故事	-	出纳员	,

他无疑听说过这位说书人声名鹊起的事。

[ænd; ənd][kən'dʒektʃərd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['luːmɪneri] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər]

and	conjectured	at	once	that	such	a	nondescript	luminary	could	be	no	other
和	推测	在	一次	那	这样的	一个	不伦不类	杰出人物	可以	是	不	其他

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɔːst][wɔːrd] .

than	his	lost	ward	.
比	他的	丢失的	病房	.

他立刻推测，这样一位毫不起眼的杰出人物，除了他失散多年的养子之外，还能有谁呢?

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][moʊst] ['peɪnfəli] .

His	epistle	,	though	I	never	read	it	,	affected	me	most	painfully	.
他的	书信	,	尽管	我	绝不	读	它	,	做作的	我	最多	痛苦地	.

虽然我从未读过他的信，但它却深深地伤害了我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌpjʊrə'tænɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	seemed	to	see	the	Puritanic	figure	of	my	guardian	standing	among	the
我	似乎	到	看	这	清教	数字	的	我的	监护人	常设	之中	这

['frɪpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɚz] ,

fripperies	of	the	theatre	and	pointing	to	the	players	,
花里胡哨的东西	的	这	剧院	和	指向	到	这	玩家	,

我仿佛看到我那清教徒监护人的身影站在剧院的华而不实的装饰中，指着演员们。

— [ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [men] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['gɪdi] [gɜːrl][ɪn] ['bɔɪz]

—	the	fantastic	and	effeminate	men	,	the	painted	women	,	the	giddy	girl	in	boy's
—	这	极好的	和	阴柔的	男人	,	这	绘	女性	,	这	头晕	女孩	在	男孩们

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

——那些奇特而阴柔的男人，那些涂着油彩的女人，那些穿着男装的轻浮女孩，

['mɛriːɚ] [ðæn; ðən]['mɑːdɪst] , — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ]

merrier	than	modest	,	—	pointing	to	these	with	solemn	ridicule	,	and	eying
更快乐	比	谦虚的	,	—	指向	到	这些	和	庄严	嘲笑	,	和	注视

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [rɪ'bjuːk] .

me	with	stern	rebuke	.
我	和	船尾	训斥	.

比谦虚更快乐，——带着严肃的嘲讽指着这些，并带着严厉的斥责看着我。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['duːti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænitiz]

His	image	was	a	type	of	the	austere	duty	,	and	they	of	the	vanities
他的	图像	曾是	一个	类型	的	这	简朴	责任	,	和	他们	的	这	虚荣心

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他的形象象征着严谨的职责，而他们则象征着人生的虚荣。

[aɪ] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][maɪ][hænd]

I	hastened	with	the	letter	to	my	chamber	and	held	it	unopened	in	my	hand
我	加快	和	这	信	到	我的	房间	和	握住	它	未开封	在	我的	手

,

,

,

我急忙拿着信回到房间，把它原封不动地拿在手里。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [bə'fuːnəri] [jet] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['θiːətər] .

while	the	applause	of	my	buffoonery	yet	sounded	through	the	theatre	.
尽管	这	掌声	的	我的	滑稽	然而	听起来	通过	这	剧院	.

而我的滑稽表演却赢得了剧院里一片掌声。

[ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Another	train	of	thought	came	over	me	.
其他	火车	的	想法	来了	超过	我	.

我脑海中又浮现出另一个想法。

[ðə; ði][stɜːrn][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

The	stern	old	man	appeared	again	,	but	now	with	the	gentleness	of	sorrow	,
这	船尾	老的	男人	出现	再次	,	但	现在	和	这	温柔	的	悲哀	,

那位严厉的老人再次出现，但这次却带着一丝悲伤的温柔。

['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [maɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]

softening	his	authority	with	love	as	a	father	might	,	and	even	bending	his
软化	他的	权威	和	爱	作为	一个	父亲	可能	,	和	甚至	弯曲	他的

['venərəb(ə)l] [hed] ,

venerable	head	,
可敬	头	,

他像父亲一样用爱缓和了权威，甚至低下了他那令人尊敬的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['erərz] [hæd; həd][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'steɪkən] ['dɪsəplɪn]

as	if	to	say	that	my	errors	had	an	apology	in	his	own	mistaken	discipline
作为	如果	到	说	那	我的	错误	有	一个	道歉	在	他的	自己的	错误	纪律

.

:

.

仿佛在说，他自己错误的纪律为我的错误提供了辩解。

[aɪ] [stroʊd] [twaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðen] [held] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	strode	twice	across	the	chamber	,	then	held	the	letter	in	the	flame	of	the
我	大步走	两次	穿过	这	房间	,	然后	握住	这	信	在	这	火焰	的	这

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

我大步穿过房间两次，然后把信放在蜡烛的火焰中。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [kən'suːm] [ˌʌn'red] .

and	beheld	it	consume	unread	.
和	观看	它	消耗	未读	.

眼睁睁地看着它被吞噬，却无人问津。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

It	is	fixed	in	my	mind	,	and	was	so	at	the	time	,
它	是	固定的	在	我的	头脑	,	和	曾是	所以	在	这	时间	,

这件事一直深深地印在我的脑海里，当时也是如此。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

that	he	had	addressed	me	in	a	style	of	paternal	wisdom	,	and	love	,
那	他	有	已解决	我	在	一个	风格	的	父系	智慧	,	和	爱	,

他用慈父般的智慧和爱意与我交谈，

[ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]

and	reconciliation	which	I	could	not	have	resisted	had	I	but
和	和解	哪个	我	可以	不是	有	抵抗	有	我	但

['rɪskt] [ðə; ði]['traɪəl] .

risked	the	trial	.
冒险	这	审判	.

如果我冒着受审的风险，我恐怕无法抗拒和解的诱惑。

[ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [gʊd]

The	thought	still	haunts	me	that	then	I	made	my	irrevocable	choice	between	good
这	想法	仍然	闹鬼的地方	我	那	然后	我	制成	我的	不可撤销的	选择	之间	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪt] .

and	evil	fate	.
和	邪恶的	命运	.

那个念头至今仍萦绕在我心头：我当时做出了不可逆转的选择，选择了善与恶的命运。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[æz; əz] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
as **this** **occurrence** **had** **disturbed** **my** **mind** **and** **indisposed** **me** **to** **the**
作为 这 发生 有 不安 我的 头脑 和 不适 我 到 这
['prez(ə)nt]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
present **exercise** **of** **my** **profession** **,**
展示 锻炼 的 我的 职业 ,

由于这件事扰乱了我的心神，使我无法从事目前的职业活动，

[aɪ][left][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːdətɔːri] [krɪ'tiːk] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
I **left** **the** **town** **,** **in** **spite** **of** **a** **laudatory** **critique** **in** **the** **newspaper** **,**
我 左边 这 镇 , 在 尽管如此 的 一个 赞扬 批判 在 这 报纸 ,

尽管报纸上刊登了一篇赞扬性的评论文章，我还是离开了那个小镇。

[ænd; ənd] [ʌn'tɛmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪbərəl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
and **untempted** **by** **the** **liberal** **offers** **of** **the** **manager** **.**
和 未受诱惑 经过 这 自由主义 优惠 的 这 经理 .

他对经理的慷慨提议毫无动摇。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ɑːnwərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [ɑːn] [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['erəndz] ,
As **we** **walked** **onward** **,** **following** **the** **same** **road** **,** **on** **two** **such** **different** **errands** **,**
作为 我们 步行 向前 , 下列的 这 相同的 路 , 在 二 这样的 不同的 跑腿 ,
[ɪ'laɪəˌkɪm] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] ,
Eliakim **groaned** **in** **spirit** **,**
以利亚敬 呻吟 在 精神 ,

我们沿着同一条路继续前行，虽然执行的是两个截然不同的任务，但以利亚敬在心中叹息不已。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ʌv; əv]
and **labored** **with** **tears** **to** **convince** **me** **of** **the** **guilt** **and** **madness** **of**
和 辛勤劳作 和 眼泪 到 说服 我 的 这 有罪 和 疯狂 的
[maɪ][laɪf] .
my **life** **.**
我的 生活 .

他含着泪，费尽心力地让我意识到自己生活的罪恶和疯狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神